



**INSTITUTO LATINOAMERICANO DE ARTE,
CULTURA E HISTORIA (ILAACH)**

**LETRAS- ARTES Y MEDIACIÓN CULTURAL
(LAMC)**

**FUNCIONAMIENTO Y APLICACIÓN DEL DISCURSO EN PUERTO IGUAZÚ Y
FOZ DO IGUAÇU: LENGUA Y COMERCIO.**

Maria Eugenia Benitez



**INSTITUTO LATINOAMERICANO DE ARTE,
CULTURA E HISTORIA (ILAACH)**

**LETRAS- ARTES Y MEDIACIÓN CULTURAL
(LAMC)**

Trabajo de Conclusión de Carrera
presentado al Instituto Latinoamericano de
Arte, Cultura e Historia de la Universidad
Federal de la Integración Latinoamericana
como requisito parcial a la obtención del
título de Bacharel en Letras – Artes y
Mediación Cultural

Orientadora: Prof.^a Dr^a Laura Janaina Dias
Amato

María Eugenia Benitez.

**FUNCIONAMIENTO Y APLICACIÓN DEL DISCURSO EN PUERTO IGUAZÚ Y
FOZ DO IGUAÇU: LENGUA Y COMERCIO.**

Trabajo de Conclusión de Carrera
presentado al Instituto Latinoamericano de
Arte, Cultura e Historia de la Universidad
Federal de la Integración Latinoamericana
como requisito parcial a la obtención del
título de Bacharel en Letras – Artes y
Mediación Cultural

Banca examinadora

Profa. Dra. Laura Janaina Días Amato

Profa. Dra. Maria Eta Vieira

Prof. Me. Thiago Bolivar

Foz de Iguazú, _____ de _____ de _____

Agradecimientos

A mi familia, pero especialmente a mi madre Rosa Lara que me incentivo tantas veces a continuar, a ella le son atribuidos todos mis pasos.

A mi orientadora: por la dedicación y la paciencia, de lo contrario no sería posible haber concretizado este trabajo.

A mis compañeros: en primer lugar, a Laura Massi amiga y colega de mucho tiempo antes. A Darwin por sus consejos y motivaciones estuvo presente en la realización de este trabajo. A los que ya se fueron y los que siguen, gracias a las casualidades nos hemos encontrado aquí y compartido tantas vivencias hasta construirnos juntos.

A el curso de Letras Artes Mediación Cultural- (LAMC) por todo lo aprendido a lo largo de estos casi cinco años, a todos y cada uno de los profesores que en su tarea nos han dejado mucho más que el conocimiento en clase.

*“Los nadies: los hijos de nadie, los dueños de nada.
Los nadies: los ningunos, los ninguneados, corriendo la
Liebre, muriendo la vida, jodidos, rejodidos:
Que no son, aunque sean.
Que no hablan idiomas, sino dialectos.
Que no hacen arte, sino artesanía.
Que no practican cultura, sino folklore”.*
Eduardo Galeano

BENITEZ, María Eugenia. Funcionamiento y aplicación del discurso en Puerto Iguazú y Foz do Iguazú: lengua y comercio. 2016. Trabajo de Conclusión de Curso Letras-Artes y Mediación Cultural. Universidad de Integración Latinoamericana, Foz do Iguazú, 2016.

Esta monografía intenta situarse entre dos lenguas el español y el portugués, como para así entender sus usos y articulaciones en el medio en que se despliegan, el comercio de ambas ciudades, Puerto Iguazú y Foz do Iguazú. Un comercio que recibe un importante flujo de personas de varias partes del mundo, pero sus concurrentes más habituales son brasileños y argentinos, por lo tanto, existe un tránsito en los discursos empleados. El discurso, que interviene como instrumento del lenguaje y como interacción verbal, ésta última definición es la que se busca desarrollar en este trabajo. Uno de los objetivos claros es detectar cual es la receptividad de ambas lenguas, mediante una investigación de campo, si existe alguna diferencia en la utilización dado a qué factores. En la capacidad en formular oraciones como producto social que posteriormente se compone como discursos y que se ajustan a una situación social, esta situación podría tratarse de un mercado lingüístico tal vez.

Esta monografia procura posicionar-se entre dois línguas, o espanhol e o português para compreender seus usos e articulações no meio em que se desdobram: o comercio de ambas cidades Puerto Iguazú e Foz do Iguazú. Um comercio que recebe um importante fluxo de pessoas de várias partes do mundo, mas seus visitantes mais habituais são brasileiros e argentinos, porem existe um transito nos discursos utilizados. O discurso que intervém como instrumento da linguagem e da interação verbal, esta última é o conceito que se busca desenvolver neste trabalho. Uns dos objetivos claros é detectar qual é a receptividades de ambas línguas por meio de uma pesquisa de campo, se existe alguma diferença no uso e se houver quais são os fatores. A capacidades em formular orações como produto social que posteriormente se compõem como discursos e que se ajustam a uma situação social: esta situação poderia se pensar como mercado linguistico tal vez.

This monograph tries to situate itself between two languages, trying to understand its uses and articulations in the medium in which they are deployed, commerce in both cities a trade that receives a significant flow of people from various parts of the world but its most common users are Brazilians and Argentines, therefore there is a transit in the speeches used, the discourse that intervenes as an instrument of languages and as verbal interaction. This last definition is what is sought to develop in this work one of the clear objectives is to detect the receptivity of both languages through field research if there is a difference in the use given to what factors in the ability to formulate sentences as a social product that is later composed as discourses and that adjust to social situation. This situation could be a linguistic market.

Palabras claves: Discurso. Mercado linguistico. Identidad. Lengua

Lista de Ilustraciones:

Figura 1- Por el feriado y el valor del real llegaron más turistas brasileños.....	50
Figura 2- Los misioneros realizan compras en Brasil.....	50
Figura 3- Argentinos cruzam fronteira para abastecer em Foz do Iguaçu.....	51
Figura4- Más de 108 mil personas cruzaron el paso fronterizo.....	52
Figura5- La Feirinha.....	57
Figura 6- Publicidad de venta.....	62
Figura 7- Publicidad de Panorama.....	63
Figura 8- Cartel publicitario María Preta.....	64
Figura 9- Cartel publicitario Soy loco por ti.....	65
Figura 10- Cartel publicitario El cocinero.....	66

SUMARIO

INTRODUCCIÓN.....	9
1.LENGUAJE AUTORIZADO, DISCURSO DE RITUAL.....	10
1.1 REPRESENTACIONES.....	18
1.2 DISCURSOS.....	22
2. AGENTES SOCIALES.....	27
3. MERCADO LINGUISTICO.....	33
3.1 LA LENGUA: EN UNA REGIÓN DE DESENVOLVIMIENTO ECONOMICO FOZ DO IGUAÇU Y PUERTO IGUAZÚ.....	41
4. METODOLOGIA Y ANALISIS DE DATOS	
4.1 Descripción de los locales.....	45
4.2 Metodología.....	47
4.3 Análisis de datos.....	54
CONCLUSIONES FINALES.....	67
BIBLIOGRAFIA.....	71

Introducción

Esta monografía surgió con el claro objetivo de comprender el tránsito de personas, culturas, pero principalmente de la lengua en una región de triple frontera, una región donde las culturas híbridas de García Canclini recobran vida, así como la interculturalidad y el multiculturalismo se vuelven conceptos del día a día.

Es en este lugar dónde las ideas de identidad, frontera y lengua se transforman y se vuelven el reflejo de algo que siempre estuvo ahí pero aun así parece nuevo ante nuestros ojos.

Puerto Iguazú, Foz do Iguaçu y Ciudad del Este son las tres ciudades que conforman esta frontera, tres países al margen de dos ríos, el río Paraná y el río Iguazú, por lo que este trabajo busca entender este escenario partiendo de la idea de lenguas en contacto entre otros aspectos.

La ciudad argentina comparte con su vecino país Brasil, el recurso del turismo de las Cataratas como una de las actividades principales en el desarrollo económico y que justamente por su condición fronteriza configuran un gran marco de diversas culturas.

Como el turismo se convirtió la actividad principal, el comercio que fue creciendo en estas ciudades fue adquiriendo ciertas particularidades de las cuales una de ellas, las lenguas utilizadas allí comienzan a llamar la atención. El uso del guaraní lengua originaria del territorio y hablada mucho antes de la conformación de las fronteras aún se observa en el cotidiano de las personas, aunque muchas veces sean palabras acompañadas de otras en español.

Es aquí donde el portugués y el español se encuentran o se confrontan en un ambiente cotidiano y habitual como lo es el comercio de la región entre brasileños, argentinos y paraguayos.

En el movimiento de personas que vienen y van de Foz do Iguaçu y Puerto Iguazú la lengua se compone como un instrumento capaz de lograr el acto de la comunicación, de expresar la representación e identidad de cada uno de los individuos componiendo un papel importante en estas relaciones.

Es por medio de estos actos que no solo se reducen a los intercambios entre productos sino también de la misma lengua, son los que nos lleva a pensar, ¿Qué función cumple en este contexto? ¿Cuál es su significación?

Al hablar de un contexto y de lo que sucede en él, específicamente el comercio entre brasileños y argentinos es tratar de analizar sus características y peculiaridades por lo que: ¿Cuáles son los factores que determinan la divergencia entre el uso de una lengua y otra?

Fueron estas premisas las que dieron comienzo a este trabajo, que por medio de los conceptos trabajados en el área cultural-lingüística y por las observaciones y datos registrados es que intentaremos disolver.

Este trabajo de investigación se basó en conceptos de Saussure lengua y lenguaje, Bakhtin sobre un enunciado y sus características, Foucault y el poder del discurso y Pierre Bourdieu desde su libro ¿Qué significa hablar? economía de los intercambios lingüísticos, éste último se trabajó con mayor extensión ya que desarrolla conceptos relacionados a los escenarios en donde se desenvuelven los sujetos, escenarios que posteriormente llamaré campo y a los sujetos como agentes, aquellos que poseen posiciones en la estructura social y en estas mismas posiciones luchan por un capital simbólico, entre otros autores.

En esta investigación se optó por la observación pero desde el punto de vista de un tercer sujeto, en algunas ocasiones dónde no estuvieron presentes los interlocutores pretendidos (entre brasileños y argentinos) se recreó una conversación con ambos sujetos, pero con el objetivo principal de que en cada una de ellas transcurrieran en la mayor naturalidad posible, por lo que no se informó a los interlocutores sobre el trabajo de investigación.

Por medio de los conceptos de mercado lingüístico, habitus y discurso más lo recolectado en el campo de investigación tanto las observaciones realizadas en el comercio de ambas ciudades, los registros fotográficos y algunas intervenciones por mi parte o por parte de un colega es que intentamos dilucidar o comprobar la hipótesis: ¿por qué en Puerto Iguazú pareciera que se hablara más el portugués que el español en Foz de Iguazú? tal vez logremos despejar ésta y las demás cuestiones.

1. Lenguaje autorizado, discurso de ritual

Tomar el concepto de lenguaje es uno de los primeros pasos y fundamental ya que desde el momento en que se concibe como tal se ha desarrollado como instrumento, como sistema de conocimientos alcanzado, en el cual una de sus partes la lengua como producto social permite la interacción entre hombres por medio de signos y modelos de representaciones del mundo. En esta noción generalizada de lenguaje, como habíamos mencionado, representaciones o mejor dicho símbolos que contribuyen a la construcción de una realidad, los agentes sociales quienes perciben esta realidad, o el mundo social al cual pertenecemos, deben acudir a estas representaciones con el propósito de utilizarlas como bases y una de ellas podemos estar hablando del nombramiento que estructura este mundo de una manera profunda y reconocida (autorizada).

Precisamente en la tarea de nombrar es en donde surge el agente social, término que utilizó Bourdieu para señalar a los sujetos que intervenían en los diferentes intercambios verbales, esta facultad de nombrar le es concedida mediante consenso y actúa como un mandatario oficial oficializando el término. Catalogaría cuales son los nombramientos instituidos o destituidos socialmente, esto quiere decir que la ciencia social encierra como teoría del mundo social aquellas que son capaces de contribuir para imponer una forma más o menos autorizada de ver este mundo. Este acto como las palabras, los dichos, los proverbios o formas estereotipadas de expresión, *a fortiori* (una especie de argumento lógico)¹ contribuyen a su vez para la realidad de este mundo.

En un segundo orden, en el mundo social, se imparten diferentes estrategias medianamente ritualizadas que van desde las luchas simbólicas frecuentes y que están en concomitancia con los rituales de nombramiento de los grupos, seguidamente de los enfrentamientos de distintas visiones y de posibles pronósticos de lucha política, estos factores acarrearán que exista una especie de ambición por la autoridad simbólica como poder constituido y reconocido socialmente, es en este afán de imponer una determinada visión que resulta en las denominadas (divisiones del mundo social). (Bourdieu, 1996, pág. 82)

Es en estas luchas por el alcance de una visión legítima, el escenario en el cual la propia ciencia se ve envuelta, donde el papel del agente social es completamente

¹ Diccionario Enciclopédico Hispano-americano. Ed. Montaner y Simón. Barcelona 1887. Disponible en <http://www.filosofia.org/enc/eha/e010534.htm>

desarrollado, son los actores a quienes se les otorga el reconocimiento por parte de un grupo, es la autoridad para cual fundaría la efectividad performativa del discurso (a partir del poder en medida de su capital simbólico) y en su tarea impone de manera oficial el consenso sobre el sentido del mundo social crea de esta forma el censo común.

Es de una magnitud considerable el accionar del agente social ya que representa a un grupo específico, una idea que ampliaremos y evocaremos a lo largo de este trabajo en donde intentaremos exponer este planteamiento, los agentes envueltos en un mismo campo pero que cada uno representa al grupo al cual pertenece.

En ese sentido de poder, del cual mencionábamos, existe una gran polémica la cuestión parte de los usos del lenguaje por ende de las condiciones sociales de utilización de las palabras.

Como para entender lo anterior es necesario retroceder hasta en el momento en el cual el lenguaje comienza a ser considerado como un objeto autónomo desde que Ferdinand Saussure (fundador de la lingüística y padre de la gramática estructural) realiza la separación entre la lingüística interna y la lingüística externa, la primera se basa en estudiar la lengua como sistema, como código organizado y la segunda en cambio, se interesa por los aspectos externos de la lengua: los rasgos geográficos, sociales, políticos, etnológicos que se dan en la misma y que no alteran sus estructuras o funciones del sistema lingüístico.

La teoría de Ferdinand Saussure (1945) no sería el foco de este trabajo, pero sus concepciones de lengua y lenguaje ameritan que sean explicadas al menos brevemente, para luego seguir con la línea que se venía trazando: lenguaje en un sentido más social.

Desde la perspectiva de Saussure (1945) el lenguaje tiene un lado individual y un lado social y no se puede desasociar uno del otro, en varias oportunidades nos topamos con estas dualidades, el estudiar lenguaje desde muchos puntos de vista a la vez ocasionaría que el objeto de la lingüística parecería como un conjunto de cosas heterogéneas y sin conexión. Es aquí donde surgen las denominadas ciencias de la psicología, antropología, gramática, normativa, y filología, ciencias que se separan de la lingüística pero que mediante un método incorrecto el lenguaje podría tomarlos como sus objetos.

Delante de esta situación, Saussure (1945) propone colocarse en un primer momento en el terreno de la lengua y tomarla como norma de todas las manifestaciones del lenguaje. En medio de todas estas dualidades, la lengua parece ser la única capaz de definición autónoma que brinda un punto de apoyo satisfactorio para el espíritu.

En este punto Saussure define lo que en su concepción es la lengua:

Para nosotros la lengua no se confunde con el lenguaje; la lengua no es más que una determinada parte del lenguaje y un conjunto esencial. Es a la vez un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuos. (Saussure, 1945, pág, 37)

Por lo tanto, el lenguaje por su lado, es multiforme y heteróclito (inusual) se ubica en distintos dominios como físico, fisiológico y psíquico, pero también pertenece al dominio individual y al dominio social. No se clasifica dentro de ninguna categoría de los hechos humanos.

La lengua en cambio, en su totalidad sí posee un principio de clasificación se le otorga el primer lugar entre los hechos del lenguaje. A este principio se le podría oponer el hecho de que en el uso del lenguaje se respalda bajo una facultad que nos da la naturaleza, entretanto la lengua es adquirida y convencional, que debería quedar dependiente al instinto natural en vez de anteponerse.

Con el objetivo de atribuir a la lengua, el primer lugar en el estudio del lenguaje se puede argumentar que más allá de la facultad natural o no de articular las palabras, no se podría desempeñar sin la ayuda del instrumento creado e incorporado por la comunidad, entonces no es mera casualidad decir que la lengua es la que hace la unidad del lenguaje.

La lengua, por un lado, no es una función del hablante ya que se concibe como producto que el individuo registra pasivamente, no existen actos de reflexión y premeditación sí de actividades de clasificación.

El habla, entretanto, es un acto individual de voluntad y de inteligencia, en donde el sujeto utiliza el código de la lengua para expresar su pensamiento personal y como mecanismo psicofísico que le permita al individuo, exteriorizar aquellas combinaciones de los códigos de la lengua.

En conclusión, las características de la lengua bajo la mirada del fundador de la lingüística: es un objeto del conjunto heteróclito de los hechos del lenguaje, se la puede encontrar en un circuito específico donde una imagen acústica viene a

relacionarse con un concepto (acto de conversación). La lengua es la parte social del lenguaje, exterior al sujeto, él no la crea, ni la transforma, existe gracias a la convención entre los miembros de un grupo, el hombre recurre al aprendizaje para conocer su funcionamiento.

El lenguaje es heterogéneo, la lengua por otro lado corresponde a una naturaleza homogénea: es un sistema de signos en el cual es imprescindible el enlace entre sentido y la imagen acústica, en donde las dos partes del signo son psíquicas mental.

Por más que exista una separación entre una y la otra, no quiere decir que estas no se relacionen. La lengua es necesaria para que el habla sea comprensible y el habla es indispensable para que la lengua se establezca históricamente, no se concibe una sin la otra, existe una interdependencia entre la lengua y el habla, aquella es a la vez instrumento y producto de está. (Saussure, 1945, pág, 46)

Aun así, reanudando con la separación entre ambas en la lengua existen creaciones depositadas en cada individuo, Saussure (1945) toma el ejemplo de un diccionario el cual todos sus ejemplares son repartidos entre los demás individuos. Está en cada uno de ellos, es común a todos. El habla en este aspecto es todo lo que las personas dicen y entienden, lo que ya habíamos mencionado anteriormente combinaciones. No existe nada colectivo en el habla sus demostraciones son individuales e instantáneas.

Por lo que Weinreich (2006) quién escribe sobre Saussure explica que él dividía a la lengua como social y al habla como un acto individual y que nada tenía que decir con exactitud al respecto de la comunidad como centro del desempeño del habla individual, vuelve a recalcar la lengua es de naturaleza homogénea: no habría nada en su teoría que podría colocar a la lengua como objeto heterogéneo.

Entonces en el intento de no escapar de nuestro objeto de estudio, la parte sociológica del lenguaje del cual Bourdieu explica, no podríamos continuar sin antes explicar estos conceptos anteriormente desarrollados.

Habiendo puntualizado algunas cuestiones trabajadas por Saussure (1945) principalmente en la separación de la lingüística externa de la lingüística interna ciencia de la lengua y la ciencia de los usos sociales, la lengua resultaría como creadora de su propio espacio.

En cambio, Bourdieu (1996) plantea es la sociedad quien conforma la lengua y sus límites ¿El lenguaje necesariamente tendría que buscar el poder de las palabras, en la palabra?

En el intento de responder a su propia provocación él señala: que la fuerza ilocucionaria, el acto de decir algo que son convencionales de acuerdo al entorno contextual, de las expresiones no podría estar en las propias palabras sino más bien en situaciones abstractas y artificiales de experimentación, los intercambios simbólicos resumidos en las relaciones de comunicación y el contenido informativo del mensaje que agota el contenido de la comunicación.

El poder de las palabras es apenas el poder delegado del portavoz cuyas palabras (quiere decir, de manera indisociable, la materia de su discurso y su manera de hablar) constituyen en lo máximo un testigo, un testigo, entre otros de la garantía de delegación de que él está investido. (Bourdieu, 1996, p. 87)

Este principio entre otros, formulados también por Austin y Habermas encierran en la concepción de que el fundamento de la palabra esta necesariamente relacionado con el discurso como sustancia propiamente lingüística, en el intento de buscar la eficacia o la lógica del lenguaje institucional en el mismo lenguaje, omitimos el hecho tal vez de que la autoridad del mismo proviene de afuera. Para ser más conciso, se puede afirmar que el lenguaje representa tal autoridad, en el momento en que se manifiesta o simboliza. (Bourdieu, 1996, pág, 87)

Las características de los discursos institucionales o mejor dicho del habla oficial, del porta voz autorizado, conlleva un contexto solemne posee tal autoridad cuyos extremos coinciden con la delegación de la propia institución.

En el contexto solemne Foucault (1992) también lo explica: el papel de la institución que envuelve estos discursos en estos requisitos para luego imponerles formas ritualizadas, aunque también detalla que el deseo de decir algo y el poder de las instituciones son meras cuestiones y que en realidad la posible inquietud tenga que ver con lo que realmente es el discurso, entender su existencia transitoria, entender las inquietudes como él mismo las califica con respecto a que a pesar de su característica cotidiana posee poderes y peligros, con esto quiere decir que en una sociedad en donde el discurso es controlado, seleccionado y distribuido, su producción se encuentra bajo mecanismos que articulan el poder y el peligro para así dominar el acontecimiento aleatorio.

Estos mecanismos de cierta forma controlan el hecho de que no se puede decir cualquier cosa en cualquier lugar, tales mecanismo como: tabú del objeto, ritual de la

circunstancia y el derecho privilegiado del sujeto que habla. Son ejes que están en constante interacción que toman al discurso lo moldean o lo transforma, recaen sobre él y de esta manera demuestran la relación del uso del deseo y del poder. (Foucault, 1992, pág, 6)

Otro de los mecanismos presentes en las sociedades y que conserva estrecha relación con el fundamento de las instituciones es el que Foucault (1992) definió como el rechazo o separación, el poder de atribuirle valor a una palabra o a un discurso, poder del cual está dotada la institución.

Las características de lo establecido por las instituciones como el estereotipo, rutina y la neutralización provienen de una posición ocupada en un campo de competencia por quien es responsable de guardar lo que en él está depositado, una autorización delegada.

Cuando intentamos superar las dificultades relacionadas al tratamiento del lenguaje interno no es suficiente decir que en el uso del lenguaje por parte de un sujeto específico, en una determinada situación, con su propio estilo, retórica y su persona socialmente marcada, agregaría a las palabras ciertas connotaciones relacionadas a un dado contexto, todo esto para introducir en su discurso el excedente de significado que le otorga la fuerza ilocucionaria.

La diferencia radica en realidad, en las formas como la materia del discurso depende de la posición social del locutor que a su vez direcciona el acceso que le otorga la lengua de institución, la palabra oficial, ortodoxa, legítima, justamente en el punto de participación de todo lo que representa la autoridad institucional.

Con respecto a lo anterior es una definición trabajada ya por Austin, describir un estado de cosas o afirmar un hecho cualquiera, como así también ejecutar una acción, esto quiere decir que el poder de las palabras no se encuentra en el acto de pronunciación del portador sino más bien en lo que el portador autorizado consigue hacer con las palabras en relación a otros agentes, por medio de su trabajo actuar sobre las propias cosas a partir de su capital simbólico ² reunido por el grupo que le otorgó la representación.

² Capital simbólico: existen muchos despliegues en relación al capital simbólico, por su naturaleza compleja, pero las que han sido destacadas por Bourdieu son: capital simbólico como “fuerza dentro de un campo” o “energía de la física social” que no es un tipo más de capital sino un modo de enfatizar ciertos rasgos relacionales del capital en general. Capital simbólico término que acompaña al *Habitus* ya que tienen sus orígenes en lo fenomenológico de lo social, esto es, en el conocimiento y en el reconocimiento de los demás tipos de capital por parte de unos agentes sociales que disponen de determinadas categorías de percepción y de valoración. Es este reconocimiento lo que hace que cualquier propiedad se vuelva “simbólicamente eficiente, como una verdadera fuerza” (FERNANDEZ. J.M. **Capital simbólico, dominación y legitimidad. Las raíces weberianas de la**

Por lo tanto, las condiciones que requieren para que un discurso performativo alcance el éxito tiene que ver con la adaptación del locutor, su función social, y del mismo discurso que prolifera, de lo contrario alcanza el fracaso el enunciado performativo falla cuándo es pronunciado por alguien que no posee poder de pronunciarlo, o en circunstancias no favorables en este caso, ni mucho menos sin autoridad. (Bourdieu, 1996. Pág. 89)

Lo que hace Austin es desarrollar una teoría de manifestaciones simbólicas cuyo modelo es el discurso de autoridad y no una filosofía del lenguaje, tales manifestaciones tienen su efectividad, o su poder en las condiciones institucionales de su producción y recepción. El discurso de autoridad alcanza su eficacia cuándo es reconocido, puede o no ser comprendido sin perder su poder, pero necesariamente debe ser reconocido: tiene lugar el reconocimiento cuándo es pronunciado por la persona autorizada, en circunstancias legítimas, o sea frente a receptores legítimos, siendo pronunciados por formas sintácticas, fonéticas, etc. legítimas, las denominadas formas litúrgicas.

Surgen equivocaciones en un análisis formal en base a los sistemas simbólicos, ya que como lo explica Bourdieu (1996) el lenguaje de autoridad se conforma en el límite de la lengua legítima y la autoridad en la lengua legítima se encuentra en las condiciones sociales de producción y reproducción entre las clases de conocimiento y reconocimiento de la misma, no en las formas prosódicas y articulatorias en ámbitos de la pronuncia refinada, no se trata de las propiedades exclusivas del discurso.

La función de la institución en este caso, es justamente que éste evite las llamadas crisis del discurso de ritual (cuenta con el reconocimiento, legitimidad, y de un simbolismo estereotipado: el hecho de que el agente actúe bajo algún tipo de mandato y no en su propio nombre ni con su propia voluntad) en conjunto con el simbolismo de ritual aquel que no actúa por sí solo, sino en nombre de lo que representa. Las condiciones para que, el ritual cumpla, con su objetivo son mediante la institución que dotada del poder de control de cierta forma manipula estas condiciones, las autoriza y controla su utilización.

1.2 Representaciones:

Es de cierta forma imperioso hablar de representatividad en este trabajo aún más cuándo están relacionadas a lo que Bourdieu (1996) denominó como efectos sociales. En el intento de analizar dos grupos provenientes de países diferentes y con lenguas distintas es pertinente lograr comprender las particularidades que constituyen esta definición.

Empezamos entendiendo que existe cierta confusión con respecto a los debates sobre “región”, “etnia” o “etnicidad” declarados como eufemismos cultos en vez del uso de “raza”, aunque sea un término que aún se utiliza, son construcciones que provienen de la preocupación de colocar en la crítica lógica las categorías del censo común, los emblemas o estigmas, lo que en realidad se trata de suplir son los juicios prácticos del cotidiano por criterios lógicamente controlados y empíricamente justificados por la ciencia. Aun así, desde otro punto de vista, las representaciones prácticas bajo la lente de la crítica científica buscan contribuir a la realidad objetiva ya que ésta se dedica a la crítica objetivista para elucidar las ilusiones o incoherencias.

Pero más allá de la búsqueda de criterios objetivos de identidad “regional o étnica” no se puede omitir que la lengua, el acento o el dialecto son “representaciones mentales”, lo que quiere decir, actos de apreciación, precepción, conocimiento y reconocimiento en los que los agentes depositan su interés.

En cambio, las representaciones objetivas como lo son las banderas, emblemas, insignias, se denominan estrategias interesadas en manipulación simbólica, construidas como para determinar una idea que los demás puedan hacerse de sus características o portadores.

Desencadenándose en luchas por entender la definición de identidad regional o étnica y para entender aún más se debería romper con las prenociones que la sociología posee con respecto a las representaciones y la realidad, e incluir la lucha de las representaciones en el sentido de imágenes mentales. ¿Cuáles serían estas luchas de identidad regional o étnica, de las que se habla? Son aquellas que hacen referencia a propiedades como estigmas o emblemas que están asociadas a el lugar de origen o a su origen, como lo es el acento y que conforman de esta manera luchas de clases, lucha por el poder, de hacer ver, creer, conocer, reconocer e imponer el concepto legítimo de las divisiones del mundo social para así deshacer grupos. (Bourdieu, 1996, pág. 108)

Desde la perspectiva de Giménez (2010) la identidad individual se construye como un proceso subjetivo, autoreflexivo, por el cual las personas individuales denotan sus elementos culturales valorizados y relativamente estables en el tiempo.

Esta autodefinición requiere que sea reconocida por los demás sujetos, con los cuales se relaciona para que posea una existencia social y pública. Desde el punto de vista de la sociología la clase social, la etnicidad, las colectividades territoriales, (localidad, región, nación) los grupos de edad, género, son los principales factores que aportan a las características de la identidad individual que, a partir del entorno, algunas de estas pertenencias pueden o no tener mayor significación, esto quiere decir, mayor preponderancia con la pertenencia étnica del sujeto (color de pie) que su estatuto de clase.

El reconocimiento es el proceso fundamental en la construcción de identidades. En cierta medida nuestra identidad, es definida por otros específicamente por aquellos que toman el poder de otorgarse reconocimientos legítimos, desde una posición superior

Entonces, la identidad es un “tejido” que posee sus cimientos en base a las representaciones que los individuos constituyen de la realidad social y de sus partes. Esto no quiere decir que la construcción de la identidad está sujeta a la mera subjetividad de los agentes sociales, ya que también es formada bajo los marcos sociales, los cuales determinan la posición de los agentes, direccionan sus representaciones y sus elecciones.

El concepto de Barth en la construcción de la identidad desglosa que la misma, es una forma de categorización organizado por los grupos con el fin de realizar intercambios. No es apremiante realizar un extenso análisis de sus rasgos culturales distintivos, sino más bien marcar tales rasgos los que son utilizados por la comunidad y afirmarse en la distinción. Por ende, la diferenciación identitaria no nace directamente de las diferencias culturales, sí de las formas de interacción de los grupos, los modos de distinción que ellos mismos producen de sus relaciones. (Martínez, 2008 apud Barth, 1995)

Bourdieu (1996) hace alusión al término de región, siguiendo con la línea por el alcance del poder de imponer una visión a través de la división, utilizando la definición de Benveniste retrata que el término se perfila hacia justamente la división en lo puramente social de diacrisis (alteración) que se insiere por decreto, una discontinuidad decisoria en el trayecto de una discontinuidad natural. Traza frontera, separa lo interior de lo exterior, territorio nacional y territorio extranjero, se trata del accionar de un personaje cubierto de la más alta autoridad de imponer las reglas. Las

regiones y sus fronteras son huellas de lo que fue un acto de autoridad, que tiene por objetivo dibujar lo que será un país o un territorio, sin más que imponer una definición legítima, conocida y reconocida de las fronteras y del territorio, que son divisiones del mundo social. (Bourdieu, 1996, pág. 109)

A su vez, Barei (2013) explica que se piensa en el espacio del otro donde se interpreta de manera diferente el mundo, no se trata solamente de reflexionar el hecho de espacios, uno y otro, afuera y adentro, lo trascendental es concebir la idea misma de frontera como una zona de intercambio y de traducción.

Por ello Lotman menciona: que la cultura puede ser representada como una estructura, que aún sumergida en un mundo externo a ella, tiene el poder de atraer ese mundo hacia sí y expulsarlo, reproducido en su propia lengua. Por lo que en el instante en que los textos de una lengua externa son introducidos en una cultura receptora, se produce el quiebre de las fronteras, en otras palabras el fenómeno de la “traducción”. (Barei, 2013 apud Lotman 1995)

Las fronteras pueden idealizarse como espacios relativizados, para algunos puede que sean invisibles, para otros se refuerzan, se mueven, se mantienen, pero la idea de frontera persiste aún después de la modernidad, por más que los argumentos por los cuales fue creada ya hayan desaparecido siguen conformando una contradicción homogénea cultural, de memorias culturales, voluntades y obsesiones de un dentro protegido que fortifica el sentimiento de pertenencia en oposición de un fuera detrás de unas fronteras que se convierten en “porosas” a causa de nuevas provocaciones y desafíos de circulación, comunicación e interacción de las personas y sus culturas. (Brenna, 2011, pág 12)

Bourdieu ratifica:

La frontera, este producto de un acto jurídico de delimitación, tanto produce la diferencia cultural cuanto es por ella producida: basta pensar en la acción del sistema escolar en materia de la lengua para ver la voluntad, política puede deshacer lo que la historia había hecho. (Bourdieu, 1996, pág, 110)

Si nos colocamos bajo las nociones que desarrollan estos autores más allá de los espacios, de las reglas en donde se confinan la definición de región, mucho más que el acto de autoridad ¿Es posible vislumbrar otras particularidades de frontera, o mejor dicho, otras concepciones en Puerto Iguazú y Foz do Iguazú?

Tal vez se logre dilucidar esta cuestión por medio de nuestro foco en el comercio, los usos de los distintos discursos que allí transitan.

En una posible visión de frontera, podríamos recapitular, tomando el concepto que desarrolló Bourdieu con discurso regionalista:

Discurso regionalista es un discurso performativo, que visa imponer como legítima, una nueva definición de frontera, y hacer conocer y reconocer la región así delimitada, contra la definición dominante y desconocida, por lo tanto, reconocida y legítima que la ignora. (Bourdieu, 1996, pág. 110)

Aquí enfatiza en las cuestiones de categorización, actos que se hacen reconocer o que es ejercido por alguien que posee poder (autoridad y autorización) tales categorías son las denominadas, étnicas, regionales, parentesco, etc. se edifican mediante una realidad que a su vez ésta, se vale de la revelación y la construcción ejercida por la objetivación del discurso. En otras palabras, en el momento dado por el cual, los miembros del grupo le brindan al sujeto el reconocimiento y creen en él como así también en las características económicas o culturales que son compartidas, ya que tales particularidades solo pueden ser relacionadas mediante un sentimiento de pertenencia.

1.3 Discursos

El discurso verbal no es autosuficiente, explica Bakhtin, porque depende de una situación extraverbal por lo general lo que quiere decir que mantiene una estrecha relación con la vida por lo que no puede ser distanciado de ella, de lo contrario perdería su significación.

Las caracterizaciones o las evaluaciones realizadas en el cotidiano, todas ellas contienen una carga ideológica más allá del criterio que las condiciona: ético, cognitivo, político, etc. poseen consideraciones mucho más de lo que está incluido en los factores verbales o lingüísticos del enunciado como la situación extraverbal. Entonces para analizar un enunciado es necesario conocer más allá de lo que ya está expuesto, Bakhtin explica cuáles son las características que la componen.

- El horizonte espacial común de los interlocutores: se trata de la unidad visible en donde surge y se desarrolla la conversación.
- El conocimiento y comprensión común de la situación: los interlocutores conocen y comprenden a su vez lo que respectivamente cada uno intenta decir, en el diálogo.
- Las evaluaciones realizadas a determinada situación presente en la conversación, evaluación realizada en común.

En las circunstancias de una conversación determinada los interlocutores cuentan con estos factores para hacer que una expresión, una palabra, o un enunciado, tengan la misma carga ideológica para ambos, ya que son construcciones sociales. (Faraco; Tezza, 1976 pág 6)

Como para adentrarnos aún más en esta cuestión del discurso, que es un concepto pilar en nuestro trabajo, intentaremos retomar desde lo que habíamos colocado como concepción de Bakhtin: la interacción verbal y desarrollar algunos elementos constituyentes del mismo, como lo es el dialogismo, concepto que desarrolla el autor como teoría del discurso humano y se posiciona como la base de la lingüística estructural.

Por un lado, Todorov explica su concepción del lenguaje:

- La vida es dialógica por naturaleza: vivir significa participar de un diálogo, interrogar, escuchar, responder, concordar, etc.

- Toda comunicación verbal, toda interacción verbal se realiza en forma de intercambio de enunciados, por ende, en forma de diálogo.

Dos enunciados una vez colocados entran en una especie de relaciones semánticas que se denominan dialógicas. (Da Cunha, 2011 apud Todorov, 1981)

Por lo que Bakhtin explica, que el objeto del discurso de un locutor, cualquier que sea no es el objeto de discurso en un primer momento de un enunciado y el locutor no es el primero en hablar de ese objeto. Entonces, el objeto hablado, explicado y juzgado; es el lugar donde se cruzan, se encuentran y se alejan dos puntos de vista diferentes de visiones de mundo. (Da Cunha, 2011 apud Bakhtin 1984)

Bakhtin lo que hizo fue centrar su foco de análisis, en el estudio de la enunciación humana; logrando entender que surge como producto de la interacción entre la lengua y el contexto de enunciación. Conjuntamente, insiere al sujeto y el contexto, elementos que pertenecen a la historia.

Los aportes de Bakhtin con respecto a los abordajes sociointeraccionistas del lenguaje -análisis del discurso, análisis convencional, pragmática- son los desarrollados por la autora Da Cunha (2011).

La lingüística interaccionista deja de lado la perspectiva de análisis del sistema la enunciación monológica de un locutor, aislada de su contexto histórico para estudiar el proceso comunicativo y el producto. En realidad, tanto los abordajes interaccionistas anglosajonas como las europeas, que priorizan el estudio del funcionamiento oral de la lengua siguen una orden colocada por Bakhtin:

- Las formas y los tipos de interacción verbal en relación con las condiciones concretas donde esta se realiza.
- En segundo lugar, las formas de enunciación distintas, los actos de habla aislados, en relación estrecha con la interacción de la cual ellos constituyen los elementos.
- A partir de entonces el examen de las formas de la lengua en su interpretación lingüística habitual. (Da Cunha, 2011, pág 289)

Aunque en base a Hymes el orden anteriormente colocado no difiere del modelo *Speaking* interesado con las influencias reciprocas del lenguaje y el contexto social³. Por su lado Bakhtin explica que, el significado de los actos de habla está en

³ *Speaking*: modelo que determina los componentes necesarios para la interacción que deben ser llevados en cuenta por el analista: cuadro de actividad de comunicación (participantes, objetivo, tema, forma del mensaje,

la relación con los actos del habla que los precede y con los que lo siguen, por ende, las estructuras de un diálogo (pregunta-respuesta, aserción-objeción, afirmación-acuerdo, oferta-aceptación, etc). Continuando por esta línea de significación, propone el horizonte discursivo elementos no verbales necesarios para la significación de la interacción verbal aquellos como lo dicho (material lingüístico) y lo no dicho (contexto situacional, las posturas, gestos, etc.) conjuntamente constituyen un sentido. En conclusión, uno de los principios desarrollados por Bakhtin que tiene suma importancia en relación con lo abordado describe que: la verdadera sustancia de la lengua es constituida por el fenómeno social de la interacción verbal, concepto que no solamente es aplicable a la lingüística o literatura. Este razonamiento permite explorar las áreas de la sociología, psicología, epistemología, historia de la cultura, antropología etc. (Da Cunha 2011 pág. 291)

Foucault y Derrida entre otros desarrollaron la exploración de la lengua como constructora de sentidos, para luego pasar a ser concebida como discurso, concebir el mundo como conjunto de discursos, haría diferencia en cómo nos plantearíamos delante del conocimiento, saber y poder. Por ende, cada cultura desde el punto de vista institucionalizado y hegemónico, le son aplicadas capitales diferenciados. (Jordão, 2007, pág. 20)

La sociedad con sus perspectivas y sus instituciones atribuye con valores concretos a conocimientos determinados. Foucault define discurso: como una serie de hechos que operan en el interior del mecanismo general del poder y están sujetos a las prácticas sociales, al mismo tiempo que las sostienen, conforman sentidos.

La lengua a su vez, producto de esos hechos, también considerada como un espacio de construcción de sentidos, en ella depositamos presupuestos de una realidad que no se conoce enteramente, pero que es construida constantemente en nuestra relación con el otro. (Jordão, 2007, pág, 21)

La realidad no está dissociada de las subjetividades que la conforman las personas poseen experiencias que son formadas culturalmente y socialmente, son construcciones que se forjan constantemente en relaciones de poder como interpretaciones, no pueden ser juzgadas en base a si están en mayor o menor grado de distancia en relación con la realidad externa objetiva: ya que la verdad no está adherida ni mucho menos dada en la realidad de las cosas, en otras palabras no tiene

existencia independiente de quien las piensa o experimenta. Las verdades que construimos son interpretación de la realidad que percibimos y tendrán legitimidad, si son contruidos a partir de procedimientos interpretativos culturalmente aceptados claro está como reveladores de verdad. Por lo tanto, el lenguaje como constructor de realidades y de verdades nos permite que realicemos interpretaciones de la realidad del mundo en cual pertenecemos, para posteriormente edificar nuestras verdades.

Somos seres discursivos, siempre ideológicamente marcados, siempre localizados y los entendimientos que construimos, seamos cientistas o gente simple del pueblo, son siempre influenciados por una ideología, por perspectivas relacionadas a quien somos, donde estamos, y para donde queremos y nos creemos capaces de ir. (Jordão, 2007, pág 22)

Entonces, la lengua pensada como discurso es un sistema de construcciones de sentidos, desarrollados culturalmente y asimilado socialmente en relaciones de conflicto y poder.

Por su lado Foucault (apud Giacomoni; Vargas, 2010, p.124) expone la formación discursiva como en el caso de que se pudiera describir en un campo de enunciados diversos, similar a un sistema dispersión y en el caso de objetos, los tipos de conceptos, enunciaciones, elecciones, se pudiera definir una regularidad en el sentido de un orden, correlaciones, funcionamientos, lugares, modificaciones.

En otras palabras, Giacomoni; Vargas (2010) describen la propuesta de Foucault de buscar las regularidades que existen detrás de la dispersión de elementos (en el sentido de diferencia) son las mismas regularidades que luego son resultado de un proceso de formación discursiva.

Existen categorías tomadas por Foucault con particularidades diferentes en el acto de relacionarlos tales son objetos, enunciados, conceptos, estrategias, en esta oportunidad no como formas de encerrar el discurso, pero dadas las circunstancias pueden ser vinculados entre sí, para formar la práctica discursiva.

En la mayoría de los casos, históricamente, los conceptos no surgieron siendo lo que hoy por hoy son o no poseían el mismo sentido que actualmente se le otorga, fue allí donde Foucault intento reflexionar estudiando la formación y sus reglas, como se construían los enunciados y sus discursos intentando buscar su regularidad y la interrelación entre los saberes.

La formación discursiva se encuentra en todos los campos buscando edificar su objeto específico el cual es descifrar el funcionamiento de las reglas del discurso, indagando la regularidad en medio de la dispersión. ¿Cómo lo lograría?

Teniendo en cuenta el factor histórico no se podría decir cualquier cosa en cualquier lugar, los objetos surgen por medio de condiciones positivas complejas de relaciones. Relaciones que se organizan mediante, instituciones, procesos económicos, sociales, formas de comportamiento, normas, técnicas, que aún no forman el discurso, pero si determinando y envolviendo el conjunto de relaciones que el mismo debe establecer, para poder hablar de un objeto.

Estas relaciones en circulación caracterizan al propio discurso como práctica, ya que cualquier objeto tomado para el análisis debe ser relacionado al conjunto de reglas que acceden para luego formarlos como objetos de un discurso, de tal forma, conforman sus condiciones históricas.

Con respecto a las reglas, Foucault (apud Giacomoni; Vargas 2010) menciona: que debe haber una coexistencia en los enunciados, diseminados con la intención de buscar el enlace y especificar cuáles son las reglas que permiten su existencia. Tales como: ¿Quién habla? ¿Quién de todos los sujetos, posee la legitimidad al hablar? ¿De qué lugares institucionales, él obtiene el discurso? ¿De qué lugar proviene los objetos y los enunciados (desde la legitimidad)? ¿Qué posición ante el grupo ocupa el sujeto? Son interrogantes que insieren al discurso nuevamente en un juego de relaciones, desencadenándose con el estatus, lugares y posiciones en plena expresión discursiva, produciendo así un campo de regularidades para las diversas y dispersas posiciones subjetivas.

Entonces, la formación discursiva no es más que la confirmación de que las reglas que fundan al discurso están siempre envueltas en un sistema de relaciones (objeto, enunciado, conceptos, estrategias) que favorecen el transporte desde la dispersión a la regularidad constituyendo un sistema vertical en dependencia de las jerarquías de relaciones las mismas que posteriormente en la dispersión, son alcanzadas por un sistema de reglas específicas que controlan la formación de los discursos. (Giacomoni; Vargas, 2010, pág. 126)

2. Agentes Sociales

Los agentes forman parte del mundo social del cual poseen un conocimiento medianamente adecuado y por medio de lo que conocen pueden ejercer una acción política, ejercer una acción sobre ese mundo. Esta acción se basa en imponer o producir representaciones (mentales, verbales, graficas, etc.) del mundo social o determinada acción busca hacer o deshacer grupos o sus acciones colectivas que puedan crear para transformar el mundo social de a partir de sus intereses.

El mundo económico y social, es para los agentes un objeto de conocimiento el cual ejerce una acción que toma forma de un efecto de conocimiento y no de una determinación mecánica.

Entonces Bourdieu (1996, pág 118), concibe al enunciado performativo como una previsión de lo que podría suceder, que aporta significativamente con la realidad del momento en que es enunciado, por volver algo concebible, creíble, recreando de esta forma representación y la voluntad colectiva en términos de contribución para su producción.

El poder del cual está rodeada la palabra parte de una percepción, su capacidad de determinar prescribir⁴ por encima de su apariencia de descripción, dicho de otra manera, la forma de denunciar por sobre la apariencia de enunciar son cuestiones indiscutibles. Son variados los debates, que intentan ser menos engañosos de lo que aparentan, cuando se sabe en qué grado se puede transformar la realidad social o cambiar la representación de los agentes con respecto.

Existen ciertas situaciones en donde el discurso debe caracterizarse como extraordinario. En el instante en que el poder que conforma el lenguaje y los esquemas de percepción de pensamiento que de ella misma desencadenan, se colocan en posición de crisis surge la necesidad de un discurso capaz de igualar tanto los principios prácticos del *ethos* (conjunto de actitudes, valores, hábitos arraigados de un grupo)⁵ a los principios explícitos, productores de respuestas poco sistémicas, buscando expresar todo lo que pudiera haber de insólito e impronunciable en cada situación de crisis.

⁴ Prescribir: ejercer el efecto de teoría que tiende a favorecer el hecho de aquello que anuncia. Término utilizado por Bourdieu, capítulo IV descrever y prescrever, pág. 117. A economia das trocas linguísticas.

⁵ GÚZMAN, Danilo. El ethos filosófico. **Praxis Filosófica**. nº 24 Cali. 2007 Universidad del Valle.

Si bien, el discurso herético, es una construcción para romper con la anexión del mundo al censo común rompiendo así también con el orden ordinario, pero así mismo con la intención de producir un nuevo censo común y en él incorporar experiencias, prácticas hasta entonces sobreentendidas, recalcadas por un grupo, que posteriormente o en determinando momento son reconocidas, legitimadas, desde la manifestación pública, o por el colectivo

Todo lenguaje conducido por un grupo, es un lenguaje autorizado, investido de autoridad por el mismo grupo, ella autoriza lo que designa y al mismo tiempo extrae su legitimidad, desencadenando en una autoridad que se ejerce, ofreciendo una expresión unitaria de sus experiencias. (Bourdieu. 1996, pág, 119)

La función del discurso herético entonces yace en el espacio de la dialéctica entre el lenguaje autorizante y la autorizada la disposición que posee el grupo capaz de autorizar un tipo de lenguaje y de verse así autorizado, ese hecho en algunas ocasiones tiene que ver con la fuerza ilocucionaria ya mencionada en anteriores circunstancias.

El proceso dialectico tiene lugar en cada agente envuelto, posee un inicio en el productor del discurso herético en y por el trabajo de enunciación que es el mecanismo para exteriorizar lo interno, nombrar, otorgando disposiciones pre-verbales y pre-reflexivas, configurando las experiencias indecibles en inicio de una objetivación mediante las palabras que las convierte por naturaleza en comunes y comunicables, sensatas en especial socialmente sancionadas.

Existen ciertas particularidades que hacen resaltar la identidad social de los agentes. En la búsqueda de un orden social por medio de los principios de división, el poder simbólico presente, que oficializa las visiones de mundo, el trabajo político de la representación repercute en la objetividad de un discurso público o las formas de vivir o ver el mundo, son particularidades que aíslan, dividen y separan, éstas son las particularidades en la formación de la identidad con rasgos o experiencias no comparables pero la falta del principio de pertenencia no los conforma como puntos de pertenencia de una misma clase. (Bourdieu, 1996, pág, 120)

Por otro lado, Dubar (2004) estudia los individuos como sujetos sociales bajo la denominación de agentes y el autor explica que la función de los mismos debería ser encaminado hacia una objetivación, o sea, capaces de edificar objetos sociológicos aptos para el conocimiento científico.

El principio de la no-consciencia, en virtud del cual no debe tomar las razones invocadas por los individuos por las causas de las cuales hacen y escapan a su consciencia, es lo que permite que no se caiga en la sociología espontánea, la del censo común, de opiniones. (Dubar, 2004, pág. 58)

Se produce una ruptura epistemológica entre la sociología espontánea y el conocimiento científico que permite al sociólogo objetivar a los sujetos sociales por ende agentes, individuos considerados en la práctica e inmersos en la acción actuando por necesidad, en la equivocación de lo justo según el sociólogo espontáneo de atribuir a los agentes su propia visión, distintamente del sociólogo científico que por medio del sentido de la objetivación coloca su lógica y prácticas de reconstrucción en los esquemas de *habitus*.

Habitus: un instrumento conceptual que auxilia en pensar en la relación, la mediación entre los condicionamientos sociales exteriores y la subjetividad de los sujetos. Pensar en las características de una identidad social, experiencia biográfica, sistema de orientación consciente o inconsciente. (Setton. 2002. Pág. 61)

A lo que Bourdieu (apud Setton, 2002) propone: el *habitus* visto como una matriz cultural que influye en los individuos a realizar sus elecciones, pero de cierta manera existe un margen para pensar en el proceso de constitución de identidades sociales en el mundo contemporáneo que es el foco que propone la autora.

Retomando a Dubar (2004) el esquema de *habitus* se le incorporaría productos del mundo social, como lo es el lenguaje que utilizan los agentes, lenguaje común en este caso, contiene en su vocabulario sintaxis y propiedades de una filosofía social. Este tipo de lenguaje se desglosa en lo que se considera vulgar o común, es aquí donde se reflejan las prenociones, estereotipos, una filosofía ingenua de acción, teniendo en cuenta que es el fruto de un sistema que también engendro su *habitus*.

El científico debe rasgar los discursos del censo común y producir con sus propios conceptos, otros. No podemos omitir, el hecho de que el lenguaje común es aprendido en la necesidad de acción, en el hábito del agente en su práctica, es decir, su accionar va de práctica en práctica sin pasar por la consciencia, por ende, lo que son dominados se verían como no hablen, pero serán hablados, se trata de un lenguaje que es operacional acompaña una acción y se posiciona en las relaciones de dominación, instrumento de acción y poder.

A lo que no habría lugar para la subjetividad de los sujetos sociales se vería como una interrupción al conocimiento, no por el hecho de que sea una expresión

individual y no colectiva, sino más bien porque no sería un lenguaje de la ciencia social propiamente dicho, entonces ¿que sería un lenguaje objetivo?

Dubar (2004) coloca que en la subjetividad de los agentes para hacer aparecer las creencias colectivas, que no son conscientes, necesariamente habría que separarse de estas prácticas subjetivas e instaurarlas como presiones objetivas, lo que se conceptuaría como lenguaje de coerciones o determinaciones. La objetivación de las prácticas como efectos del sistema y de las posiciones de los agentes dentro del mismo no sería de los sujetos sociales, para ellos tendría otra connotación, el lenguaje construido, sobresaliente, fruto de una visión en conjunto lejos de cualquier posición particular.

Por otro lado, Bourdieu (1996) explica que existe una transición del grupo práctico al grupo instituido (clase, nación) que para ello es necesario la construcción del principio clasificador que lograría producir las características distintivas del conjunto de miembros de ese grupo, y al mismo tiempo, dejar a un lado aquellas que no sean pertinentes de las cuales algunos o todos poseen por otras razones (la nacionalidad, edad o sexo) por lo que estas podrían formar la base constituyente de otras construcciones. Se podría decir que la lucha se encuentra en el principio de la construcción de clases social, étnica, sexual, etc. todos los grupos luchan por imponer el principio legítimo, teniendo en cuenta que cualquier distribución de características sociales, sexo o edad, instrucción o riqueza, podría desenvolver divisiones y luchas.

En la construcción de grupos dominados, que tienen por base una diferencia determinada es inseparable de la desconstrucción de grupos creados a partir de propiedades o cualidades genéricas género, edad, nacionalidad, región, los ciudadanos, etc. que así califican la identidad social hasta incluso la identidad legal de los agentes envueltos en otras relaciones de fuerzas simbólicas. Por lo que cualquier intento de conformar una nueva división, debe contar con la resistencia de aquellos que ocupan la posición dominante, los mismos que persisten con la idea de perpetuación de una relación doxica⁶ con el mundo social aceptan como naturales las divisiones establecidas o en tal caso las rechazan simbólicamente por una unidad más alta (nacional, familiar, etc.) En conclusión, lo dominantes se posicionan en gran parte

⁶Doxica: "resulta del acuerdo inmediato de las estructuras objetivas, con las estructuras cognoscitivas, el verdadero fundamento de una teoría realista de la dominación y la política, de la persuasión la más implacable es la ejercida por el orden de las cosas". CALDERONE. M. Sobre violencia simbólica en Pierre Bourdieu. "La trama de la comunicación". Vol. 9. Ed. 2004. Pág 1. Universidad Nacional de Rosario Arg.

del consenso; acuerdo principal en base al mundo social cuyas bases se encuentra en el acuerdo en relación a los principios de división. (Bourdieu, 1996, p.121)

Lo propuesto anteriormente responde al hecho de que la función de la crítica herética es el trabajo resistente en contra de la ortodoxia, los dominados toman partido del discurso, de la consciencia y de la ciencia en el momento en que se conforman como grupo separado movilizándose o siendo movilizadas por una fuerza en ellos retenida, lograrían cuestionar las categorías de la percepción del orden social en la cual el producto de la misma, se le es impuesto el reconocimiento y sumisión.

A diferencia de los dominados, los dominantes juegan otro papel imposibilitados de restablecer el silencio de la doxa se dedican a elaborar un discurso reactivo que pudiera ir en contra de todo aquello que amenaza la existencia del discurso herético, se esmeran por imponer universalmente gracias al uso de un discurso pronunciado desde la simplicidad y la transparencia del buen censo, la necesidad que este mundo a su vez les impone, aquello denominado como los intereses en el *laissez-faire*⁷ trabajan para eliminar la política en un discurso político despolitizado resultado de una neutralización que buscaba recomponer el estado de inocencia original de la doxa, con el fin de una naturalización del orden social. (Bourdieu, 1996, pág. 121)

En la filosofía intelectualista el lenguaje es visto como un objeto de elección más que un instrumento de poder y acción. Teniendo en cuenta, que más allá de una filosofía social de relaciones sociales, de relaciones de dominación, todas ellas como interacciones simbólicas, es apremiante recalcar las relaciones de comunicación por las cuales se desarrollan el conocimiento y el reconocimiento; los intercambios lingüísticos justamente como relaciones por excelencia, también pueden calificarse como relaciones de poder simbólico. Las relaciones de fuerza entre los locutores y sus grupos es necesario focalizar en superar el economicismo y el culturalismo, para llegar a una economía de intercambios lingüísticos. (Bourdieu, 1996, pág. 24)

Son objetivos claros propuestos por el autor, se espera que de cierta forma respalde el trabajo de investigación que se viene proponiendo.

El acto de hablar es un encuentro de una serie de causantes, primero las disposiciones que son socialmente perfiladas, del *habitus* lingüístico, que determina

⁷ Laissez faire; según Bourdieu es una quimera utopía alusión de poder implantar este sistema sin trabas estatales en la actualidad. Sociología y periodismo; desmontando el mito de Laissez faire. Disponible en: <https://sociologiayperiodismo.wordpress.com/tag/laissez-faire/> acceso: 28/10/16

una cierta tendencia al hablar y al pronunciar cosas, también considerada como una capacidad lingüística de procrear aún más discursos gramaticalmente acordes y como una capacidad social que permite manejar favorablemente esa misma competencia en un dado momento; las estructuras del mercado lingüístico que se imponen como un sistema de sanciones o censuras. (Bourdieu, 1996, pág. 24)

El escenario se conforma en esta situación de mercados lingüísticos para lograr entender sus capacidades, comprender su excentricidad y posteriormente analizar los discursos que fluyen allí.

Partir de la idea de lo que circula en el mercado lingüístico no es la lengua como tal sino más bien discursos estilísticamente caracterizados, es dividir y separar conceptos desconstruir la idea como tal.

3. Mercado lingüístico

Bourdieu (1996) habla de relaciones de comunicación donde existen receptor y emisor en base a una operación de código o una competencia que ocasiona el intercambio lingüístico como a su vez el intercambio económico, hecho que surge en un campo de relación de fuerza simbólica, entre un productor que posee capital lingüístico y un consumidor tal vez un mercado que tenga cierto lucro material o simbólico.

Los discursos son signos destinados a ser comprendidos y descifrados; también denominados como signos de riqueza a ser evaluados, apreciados. Signos de autoridad a ser creídos y obedecidos. (Bourdieu. 1996. Pág. 53)

Los discursos poseen valor o sentido cuándo establecen una relación con el mercado por medio de una ley de formación de precios, esto quiere decir que el valor del discurso depende de la relación de fuerzas que se establece entre las competencias lingüísticas de los locutores, que vendría a ser la capacidad de producción, de apropiación y apreciación o en otras palabras, la capacidad que se les otorga a los agentes envueltos en el intercambio para instalar los criterios de apreciación más favorables a sus productos. (Bourdieu, op. cit)

Por otro lado, Cendales (2011) explica que las relaciones de intercambio lingüístico fijadas en un campo de convención social son relaciones económicas y existen elementos envueltos como la producción y la comunicación del discurso ya que el mismo no solo involucra beneficio lingüístico, como cuando hablamos del ser que es obedecido valorado una vez que es reconocido en el papel del locutor legítimo, en este momento también puede incluir el costo de oportunidad ya que los precios que socialmente los discursos muestran se ubican en un específico contexto social.

Las competencias lingüísticas conforman capacidades de producción socialmente clasificadas que denotan unidades lingüísticas de producción socialmente clasificadas, al mismo tiempo, configuran capacidades de apropiación y apreciación que, a su vez, constituyen mercados ellos mismos socialmente clasificados. (Bourdieu op. Cit.)

Bourdieu (1996) expone que la relación que se encuentra en tales competencias lingüísticas aporta para definir lo que se conoce como la formación de precios que luego sobresaldrá en un intercambio particular. La estructura social

presente en cada interacción, por ende, presente en los discursos, en las lenguas, en los interlocutores de los grupos marcados por la correspondiente competencia, es justamente lo que la descripción interaccionista omite colocando a la interacción como un imperio y olvidando lo que sucede entre dos personas, esto se debe a su forma particular a la relación objetiva entre las lenguas y sus usos correspondientes.

Con respecto a la interacción, existen ciertas estrategias de condescendencia que consisten en: sacar provecho de la relación de fuerzas objetivas entre lenguas que se hallan en conflicto por medio del acto de negar simbólicamente tal relación, produciéndose así, la jerarquía entre lenguas y sus respectivos hablantes.

En este sentido, Cendales (2011) explica que en el mercado lingüístico existe un arreglo institucional⁸ sobre cómo se produce y se comunica el discurso en un específico contexto social. El discurso se conforma como el resultado de una interacción competitiva y estratégica entre los diferentes sujetos o grupo de individuos en dada estructura social, por lo que detalla que las relaciones de comunicación son básicamente de lucha y confrontación social.

A su vez Alonso (2004, pág.2) también apoyándose en las ideas de Bourdieu considera este hecho como: “El conjunto de determinaciones institucionales que por medio de las situaciones, proyectan en las interacciones lingüísticas y en la producción discursiva, resultando como un mecanismo de mercado. Estos mercados de interacción no son mercados de intercambios de valores iguales y soberanos son situaciones sociales desiguales que llevan igualmente procesos de dominación y censura estructural de un discurso sobre el otro”.

En este sentido de relaciones de poder, retomando a Foucault (1992) en las diferentes sociedades el discurso es controlado, seleccionado y distribuido bajo mecanismos que articulan el poder, como lo es el rechazo o la separación (poder de atribuirle valor a una palabra o a un discurso, poder que yace en la institución) el estatus, lugar y posiciones en la expresión discursiva no son más que otros factores, así como las reglas que fundan el discurso envueltas en un sistema de relaciones

⁸ Arreglo institucional: dicho arreglo no resulta de un contrato que los agentes hayan suscrito, mediante algún proceso de deliberación racional. A. Cendales. **Pensando con Bourdieu contra Bourdieu: una crítica metodológica del mercado lingüístico**. Cuadernos de Economía (193-222 p) 2011.

(objeto, enunciado, conceptos, estrategias) que constituyen un sistema vertical en dependencia de jerarquía de relaciones que controlan la formación discursiva.

Continuando con Alonso (2004) explica que a los productos lingüísticos se les otorga un valor social, un precio, en base a que se adapten o no a las leyes que controlan tal mercado, campo en donde se encuentran normas de interacción que demuestran el poder social que poseen los actores allí inseridos.

Con respecto a la competencia legítima, Bourdieu (1996) aclara que: se presenta como una capacidad reconocida a una persona autorizada de emplear en oportunidades formales u oficiales, la lengua legítima/ oficial o una palabra performativa⁹. La competencia legítima puede tener eficiencia en una de sus características, en lo performativo, ya que desde la psicología social se puede decir que la eficacia del discurso, el poder de reconocimiento, se encuentra en la pronunciación entre otras particularidades, las propiedades no lingüísticas¹⁰.

La competencia lingüística dominante posee más oportunidades de funcionar en un mercado específico bajo la denominación de capital lingüístico con la posibilidad de imponer la formación de precios más favorables a sus productos y de aportar el lucro simbólico correspondiente, ya que cuanto más oficial es la situación dada, mayor el grado de reconocimiento, de legitimidad en las formas de expresión dominante transformando las variables facultativas, como es el caso de la pronunciación en producciones lingüísticas en las cuales el receptor puede estar dispuesto a conocer y reconocer. (Bourdieu, 1996, pág.57)

Entonces, Cendales (2011) por su lado propone que el discurso oficial en un mercado lingüístico podría entenderse como el fruto de un proceso social, donde los individuos buscan prestigio y autoridad, en donde también se examina las diferentes formas de uso de las palabras con el objetivo de construir y comunicar el discurso en el sistema social del mercado en cual se ven inseridos.

Alonso (2004) determina que la formación de los precios es dada por medio el contexto sociohistórico y en base a la práctica de los sujetos en la negociación de los valores, por el cual el poder se refleja en la posición social estratégica y en el espacio

⁹ Palabra performativa: aquellas que poseen la pretensión, con las mayores probabilidades de éxito, de ser de hecho imitadas. P. Bourdieu. **A economía das trocas lingüísticas**. 1996

¹⁰Propiedades no lingüísticas: nasalización o emisión por la faringe, disposición del aparato vocal que conforma uno de los marcadores sociales poderosos, como otras cualidades; títulos nobiliarios o escolares, vestuario, atributos institucionales. Bourdieu. "A economía das trocas linguísticas" ed. 1996. Pág. 57.

social. Es así como la estructura social del mercado lingüístico define qué es lo que tiene más valor en el intercambio lingüístico y los discursos son las intervenciones de los sujetos en el intento de aumentar sus beneficios simbólicos colocando en riesgo su capital lingüístico, social y cultural en el intento de adaptarse a las leyes de formación de valores.

Por lo tanto, Alonso (2004, pág.2) confirma que el discurso lejos de ser un código formal lleva la marca social del poder y el valor de la situación que se ha generado.

El discurso expuesto por Bourdieu (1996) en su forma actual puede existir desde que sea no solamente gramaticalmente correcto si no también debe ser aceptado sociológicamente, en otros términos, escuchado, creído, eficiente en un estado de relaciones de producción y circulación.

Debe completar las expectativas de las condiciones sociales de aceptabilidad además de las lingüísticas y las gramaticales están las denominadas anticipación de las sanciones del mercado que determina la producción del discurso, anticipación considerado como el resultado del *habitus*, (producto de la relación esencial y prolongada con las leyes de tal mercado, su función es actuar como un valor de las producciones lingüísticas y de la de los otros, o como sentido de aceptabilidad). (Bourdieu, 1996, pág. 64)

Por lo que Bourdieu (1996) menciona que los signos lingüísticos reciben un- (precio) hasta inclusive poderes para garantizar un crédito que dependerá de las leyes de mercado donde se ubiquen, la producción lingüística es consecuentemente afectada por la anticipación de las sanciones del mercado, esto quiere decir, que cualquier expresión verbal desde frases intercambiadas, discursos solemnes y hasta relatoríos científicos todos se jactan de la marca de sus condiciones de recepción. Esto sucede en parte porque se coloca en práctica las leyes del mercado como el que sus autores sin querer o sin saber se esfuerzan en maximizar el lucro simbólico del ejercicio de la comunicación.

En materia de producción simbólica, cabe decir que, mediante la anticipación de las posibilidades de lucro como condicionamiento por parte del mercado la producción es vista como censura anticipada, en otras palabras, formas que ordenan las maneras de decir, las elecciones con respecto al lenguaje, el cambio de código empleado de las situaciones de bilingüismo, o el nivel de lenguaje, también de aquello que no podrá ser dicho. (Bourdieu, 1996, pág. 65)

A mi parecer sería necesario desmenuzar este planteamiento, por lo que puede ser una de las causas entre las relaciones establecidas entre el portugués y el español en Puerto Iguazú y Foz do Iguazu.

Entonces, recapitulando a Bourdieu (1996) en cada situación peculiar la norma lingüística o la ley de formación de precios es de cierta forma impuesta por el detentor de la competencia lingüística más cercana de la competencia legítima, ya que el locutor dominante en el acto de interacción tanto en el sentido más riguroso en mayor o menor grado de oficialidad (lugar público u oficial) conforman los elementos determinantes para el (efecto de censura) que actúan sobre el dominado provocando que tenga la necesidad de adoptar el modo legítimo de expresión o al menos esforzase. Cuanto mayor es la divergencia entre los capitales, una vez que el condicionamiento entre el capital lingüístico y simbólico desaparecen como en el caso de las situaciones de bilingüismo, se puede observar las variaciones de la lengua en función de la relación entre los interlocutores y sus instrumentos de expresión, en la estructura de distribución del capital lingüístico y otros tipos.

En la producción de discurso se anticipa las limitaciones de recepción en el mercado lingüístico, además de un cálculo estratégico individual, la anexión espontánea a los valores dominantes estructurantes y estructurados diagnosticado como habitus.

Por lo tanto, Alonso (2004) detalla que el mercado lingüístico compone el campo de interacción con sus leyes de aceptabilidad de los discursos y las prácticas lingüísticas, como un conjunto de relaciones de fuerza y dominación lingüística es en donde también tiene eficacia los capitales lingüísticos y simbólicos, aquellos que tienen origen en las posiciones sociales afirmadas por medio de las estrategias expresivas tales como la hipercorrección y la hipocorrección.¹¹

Bourdieu (1996) menciona y hemos visto la trascendencia de un mercado en el cual el conocimiento y el reconocimiento de las leyes de un mercado y las sanciones del mismo determinan las transformaciones estratégicas del discurso, desde el esfuerzo de corrección de una pronunciación devaluada en presencia de un representante de la pronunciación legítima, tiende a valorizar el producto lingüístico a

¹¹ Hipercorrección: aquellas ejecutadas por las clases medias en su lucha de enclasmiento. Hipocorrección: la informalidad que denotan los sujetos de dominio social dejando en claro el poder de uso de las normas lingüísticas y simbólicas constituidas como disposiciones y competencias comunicativas (habitus). Alonso, L. E. **Pierre Bourdieu, el lenguaje y la comunicación: de los mercados lingüísticos a la degradación mediática.** (2004)

la tendencia a recurrir a una sintaxis menos compleja como puede ser el uso de frases cortas.

Es precisamente por eso que una de las particularidades de los discursos es que está compuesto por eufemismos con el objetivo claro y la preocupación de hablar bien producir elementos que se ajusten a las exigencias de un específico mercado.

Existen ciertos paradigmas que le son impuestos a los locutores tales como formaciones de compromiso, producto de una transacción entre el interés expresivo lo que debe ser dicho y la censura que termina imponiéndose más allá de que si el locutor está provisto de un poder simbólico más o menos considerable.

Con respecto a las distintas formas de discursos, Bourdieu (1996) explica cuanto es controlado, vigilado, depurado y que depende de determinados factores como:

En primer lugar, la -tensión objetiva- en el mercado: el grado de oficialismo en el caso de una interacción, la amplitud en la distancia social - en el sentido de distribución de capital- entre ambos locutores o en otros términos la forma de contenido del discurso dependerá de la relación entre el habitus y un mercado definido, a su vez dependientes del grado de rigor de las sanciones para quienes no cumplen con la corrección o con el encuadramiento estipulados oficialmente.

Las expresiones a partir del contexto o de la situación denotan como cierta intensidad expresiva y la censura, por su lado vinculada a una relación social colocada como Bourdieu de asimétrica, exponen el máximo de los recursos algunos ya estructurados o codificados como fórmulas de cortesía

No podemos omitir los formalismos ya que también constituyen como factores en la relación de mercado, lo que el sentido capta de una forma que se constituye como expresiones simbólicas de todos los rasgos sociológicos pertinentes en la situación de mercado, son los que direccionan a la producción de discursos, dicho de otra manera el conjunto de características de relación social entre los interlocutores y los diferentes esfuerzos del locutor para lograr la tarea de eufeminización. (Bourdieu, 1996, pág. 68)

Esto quiere decir que existe una dependencia al hablar entre lo que sería las formas lingüísticas y la estructura de la relación social: son las que determinan el trato entre el emisor y el receptor, el estatus que posee cada uno, la edad, etc.

Otro de los factores es la (colisión estilística) en el caso cuándo un locutor se ve frente a un público heterogéneo o cuándo los interlocutores pertenecen a distintos grupos sociales/culturales, sus modos de expresión socialmente son diferentes y exclusivos de casa uno, lo cual no pueden ser producidos simultáneamente cuándo se encuentran. (Bourdieu, 1996, pág. 69)

Si bien anteriormente, hay una breve explicación de lo que sería *habitus* lingüístico, en esta parte intentaremos explicar lo que Bourdieu (1996) desarrolló sobre esta cuestión ya que se trata de un causante elemental en estas percepciones de mercado lingüístico. Por lo tanto, el autor estudia lo concerniente a la aceptabilidad, ella surge de la relación entre mercado y un *habitus*, a su vez constituidor de las relaciones de mercado a lo largo del tiempo.

El *habitus* se halla ligado al mercado por sus condiciones de adquisición y de utilización, las personas aprenden a hablar no solamente escuchando las formas si no también hablando, por ende, un hablar determinado en un mercado específico a través de los intercambios o en el interior de una familia que ocupa una posición específica en un espacio social, le marcaría los modelos y las sanciones al nuevo integrante de la familia puede que distanciados o cercanos al uso legítimo (Bourdieu, 1996, pág. 70)

El *habitus* es un conjunto de relaciones históricas depositadas en los cuerpos individuales bajo lo que se conoce como percepción, apreciación, acción. Mecanismo estructurante que se ejecuta desde adentro de los agentes, aunque tal vez no sea individual, tal vez mucho menos parte de las conductas. (Calderón, 2003, pág. 100)

Bourdieu (1996) habla sobre el valor social de los usos lingüísticos, el vínculo entre los diferentes usos y los distintos mercados que organizan las percepciones de los productos lingüísticos. Posteriormente lo que se sería una especie de posicionamiento lingüístico que direcciona el grado de imposición que un dado campo hará en la producción de discursos, resultando algunas veces en el silencio y en otras formas de en un lenguaje hipercontrolado, el restante obtendrá las libertades de un lenguaje desenvuelto. (Bourdieu, 1996, pág. 70)

Como el resultado de la interiorización de múltiples estructuras lo que hace el *habitus* es reaccionar a las exigencias del campo, de una manera sistemática y coherente, de la misma forma que se van instaurando los usos lingüísticos a roles de género ya colocados en el campo.

En base a Calderón (2003) concibe a el *habitus* como una intención de acción que no se trata de una invariante o cualidad innata, más bien de un molde generativo

e históricamente construido con fundamentos institucionales, socialmente diferenciado, es cultural no natural, esto quiere decir, que es aprendido bajo esquemas y niveles erigidos por el campo.¹²

Una de las peculiaridades desarrolladas por Bourdieu (1996) se basa en la competencia adquirida en la práctica que surge en el dominio práctico del uso de una lengua y el dominio práctico de las situaciones en las cuales el uso de la lengua es socialmente aceptable, por lo tanto, el valor de los productos lingüísticos conforma una dimensión del sentido de lugar ocupado en el espacio social o en otras palabras, la relación originaria con los diferentes mercados más la experiencia de sanciones asignadas a las producciones que desembocan en una experiencia de precio adicionado al cuerpo, como una forma de mediación en lo que significa el propio valor social.

En el caso de los agentes que se encuentran en Puerto Iguazú y Foz do Iguazú, sujetos hablantes del portugués y el español, que ocupan una posición social respectivamente: ¿Cómo serían las luchas de capital simbólico? ¿De qué forma interactúan en este sentido de mercado lingüístico? En el concepto de Bourdieu de *habitus* lo objetivo y subjetivo, es decir el campo donde está inserido el sujeto y las percepciones ¿Cuáles serían las formas de acción y de pensar bajo este foco?

¹² Campo: espacio donde entran en acción las relaciones de poderes entre los diferentes extractos de una sociedad. Es un sistema estructurado de fuerzas objetivas, una especie de configuración objetiva capaz de imponer tanto a objetos como a agentes. Un espacio social donde los agentes luchan en función de la posición que ocupan en dicho espacio, así sea para mantenerlo, modificarlo, o transformar sus fronteras y configuración. IN: Calderón. **El mercado lingüístico como campo de definición de poderes en la sociedad** Revista de la facultad de filosofía y letras. 2003. Pág. 99-104.

3. 1 La lengua en una región de desenvolvimiento económico: Foz do Iguaçu y Puerto Iguazú

Así como en el punto anterior se analizó el mercado lingüístico los agentes sociales y la lengua es necesario exponer el contexto donde convergen y por eso se buscará hacer un breve recorrido por el desenvolvimiento socioeconómico de ambas ciudades.

En cuestión de frontera lo destaca De Souza (2009) la región sobresale en términos de relaciones internacionales, económicas, culturales y geopolítica como el Mercosur, por otro lado, la movilidad poblacional constante entre Paraguay, Argentina y Brasil influyen en el cotidiano de la frontera

La frontera constituye un recorte analítico de las diversas realidades sociales. En cuestiones de análisis espacial envuelve la problemática de la volatilidad del capital y de las relaciones de producción por el territorio, además de ser palco para conflictos transculturales e identitarios. Aun así, en modo de producción y representaciones simbólicas, ideológicas, culturales son elementos que se condicionan mutuamente de manera singular". (De Souza Clemente, 2009, pág.105)

El crecimiento en el sentido poblacional es uno de los ejes de diferenciación, por lo que Cáceres (2008) explica que para el año 2006 en Foz do Iguaçu se estimaba una población de 319. 113 habitantes distribuidos en su mayoría en zonas urbanas. Distintamente de Puerto Iguazú que en base a los datos del INDEC¹³ para el año 2001, el número de habitantes rondaría en 32.038 y para el 2006 se estimaba 35.000 en comparación el crecimiento de ambas ciudades es diferenciado, más aún con el auge de crecimiento de la ciudad de Foz do Iguaçu en el período de 1970-1980 un aumento del (301%) como consecuencia de la construcción de la Represa Binacional de Itaipú (Brasil-Paraguay).

La construcción de la Represa Itaipu explica Souza (2009) significó un nuevo escenario en el país (Brasil) con distintas interpretaciones e ideas mostrando conflictos o contradicciones. Por un lado, aquellos desde el sector artístico, profesional, políticos lo ven como una gran obra de referencia tecnológica del mundo contemporáneo y otros lo interpretan como causante de graves impactos ambientales y de desplazamiento de personas ocasionando diversas manifestaciones sociales.

Por lo que Cáceres (2008) destaca la década de 1970 y 1980 justamente por lo expuesto anteriormente, la construcción de la represa Itaipu en Foz do Iguaçu hecho

¹³ INDEC. Instituto Nacional de Estadísticas y Censo.

que ocasionó un aumento en la población como ya sabemos pero que luego en 1995 hubo otro incremento: la exportación de productos y turismo de compras entre Foz y Ciudad del Este (Paraguay) proceso que se lleva a cabo aún en la actualidad.

En este sentido Nascimento (2010) explica que la región compone un espacio heterogéneo, diverso y asimétrico. Es el punto de paso y de origen de distintos flujos de personas y productos de diferentes procedencias. Los ríos Paraná e Iguazú trazan la frontera física entre los países, pero no los separan existen diversas relaciones entre ellas las relaciones económicas y sociales.

Precisamente en las relaciones económicas se observa que en la Triple Frontera, existe una relación cercana entre los países, por lo que el paso de mercaderías y productos entre Puerto Iguazú y Foz do Iguazú estaría totalmente vinculada a las variaciones cambiales como políticas monetarias o a las diferencias en los valores de los productos que se originan en características económicas o productivas respectivamente a cada país. (Roseira 2006 apud Nascimento 2010)

En este sentido Caceres (2008) coincide en que la situación de frontera otorga cierta imagen de las ciudades como fuente de recursos ya que surge la gama de ocupaciones, la producción de diversos servicios que acompañan a la actividad diurna, se amplía la oferta para el consumo como fruto de la situación cambiaria y/o tributaria que en algunos periodos resulta ser perjudicial para el comercio, pero por otro, favorecen al consumidor en la oportunidad de adquirir productos en general.

En base a Nascimento (2010) retrata la importante circulación comercial cotidiana, que existe entre Ciudad del Este y Foz do Iguazú, la importancia radica en que estas actividades dinamizan la economía de Foz. Lo que no sucede en el caso de Puerto Iguazú no hay fuertes impactos que influyeran en Foz do Iguazú más allá de contribuir al sector turístico como recurso que cuentan ambos países.

El desarrollo económico de Puerto Iguazú se centra en las actividades relacionadas al turismo, teniendo como principal recurso las Cataratas, en cambio la ciudad de Foz do Iguazú que también cuenta con el recurso ambiental, pero sumándole el turismo que desenvuelve Itaipu además del turismo de compras que se ubica entre ambas ciudades (Foz y Ciudad del Este) hizo que se convirtiera en un nuevo atractivo que produce un número significativo de turistas (Cataratas del Iguazú, Hidroeléctrica de Itaipu y Compras en la Ciudad del Este). (Roseira 2006 apud Nascimento 2010)

Posteriormente a la construcción de la Hidroeléctrica Itaipu, la población de Foz creció y al finalizar las obras parte de la población migrante quedó desempleada. En los años 1980 por medio del crecimiento del comercio de exportación y de las relaciones entre Paraguay y Brasil, ésta parte poblacional acaba tomando este sector de las actividades, ya que el comercio de Brasil (Foz) atendería a las demandas de Paraguay (Ciudad del Este) en materia de producción de bienes de consumo durables y no durables de diversos productos entre alimenticios, vestuario, electrodomésticos y para construcción civil de esta forma fue constituyéndose el turismo de compra. (Souza 2002 apud Nascimento 2010)

En cambio, Caceres (2008) explica que la situación demográfica y la organización de la ciudad de Puerto Iguazú la colocaría bajo la denominación de un crecimiento desordenado, pero que tiene como objetivo destacar el ámbito urbano en los márgenes de la actuación ecológica, proyectar una ciudad ecológica con el fin de alcanzar un valor diferencial en la región fronteriza.

Puerto Iguazú posee una alta concentración de servicios orientado al turismo, aprovechando el espacio turístico de atractivo internacional como el de las Cataratas. Las actividades económicas corresponden al sector terciario (hotelería, restaurantes y servicios personales) aunque existe una producción secundaria entre las actividades vinculadas a la construcción, producción maderera, alimentos /bebidas, el 70 % de la población activa está constituida a su vez por un 50 % en el sector de empleados, 36% patrones y cuentapropistas, el 9% de servicio doméstico. (Caceres, 2008, pág, 31)

La distribución que se observa en Puerto Iguazú parte de una concentración del personal ocupado en servicios comunales o sociales: 43% como mano de obra, seguidamente del rubro del comercio (restaurantes y hotelería) en un 22%. Aun así, se percibe la importancia en el incentivo por parte del municipio de la ciudad en el sector turístico; el 68, 7% del personal ocupado en el servicio turístico alrededor de 5.465 personas en el año 2001, se encontraban calificados como profesionales, técnicos y personal operativo.

En cambio, la constitución organizacional de Foz do Iguaçu en ámbitos de mano de obra se distribuyen en otras ramas. En primer lugar, el comercio y las casas de reparación de vehículos componiendo un 39%, seguidamente los sectores de hotelería/alimentación con un 12%. En un estudio comparativo la población de Puerto Iguazú en el 2001 el 25% de los habitantes estaban concentradas en las actividades

ya mencionadas, distintamente de Foz do Iguaçu que para el año 2003 ya había 50.385 personas representando el 19.5% de su población, sigue siendo mayor al caso anterior.

4. Metodología y análisis de datos

4.1 Descripción de los locales:

Foz de Iguazú recibió sus primeros habitantes en el año 1881, el brasileño Pedro Martins da Silva y el español Manuel Gonzales, a lo que posteriormente los hermanos Goicochea decidieron asentarse para el cultivo de yerba mate. En 1889 fue fundada la colonia militar, en aquel entonces se encargaban de la distribución de las tierras a los colonos de la región y para lo que fue el inicio del siglo XX la población rondaba alrededor de 2000 (dos mil) personas. A partir de 1910 de colonia militar paso a ser distrito, dando a inicio a una ciudad poblada por civiles¹⁴

Actualmente Foz cuenta con 260 mil habitantes actualmente según el último censo realizado en el 2010 por el Instituto Brasileño de Geografía y Estadística. Las actividades principales en la economía son el turismo, generación de energía eléctrica, y el comercio, es una ciudad que alberga un gran número de diversidad cultural entre ellas del Líbano, China, Paraguay y Argentina¹⁵

En cambio, Puerto Iguazú nace como parte poblacional denominada así desde el asentamiento de las Misiones Jesuitas, pero el territorio ya estaba siendo habitado por la cultura guaraní (M'bya guaraníes) conformando la aldea Fortín Mbororé, etnia que aún permanecen allí. Luego cuándo se creó el territorio Nacional de Misiones, las tierras donde hoy es la ciudad de Puerto Iguazú habían sido compradas por Gregorio Lezama, importante vecino de Buenos Aires, quién organizó la primera expedición a las cataratas a bordo de la nave El vigilante. Después de él, muchos expedicionarios y empresarios llegaron con el objetivo de realizar tours aunque contaban con el inconveniente de ser un territorio poco explorado y a la falta de caminos fue transformándose en una tarea casi imposible. Hasta que en uno de esos grupos la señora Victoria Aguirre reconocida dama del patriciado de San Isidro, el 10 de

¹⁴ IBGE: Instituto Brasileño de Geografía y Estadística. Disponible en: <http://www.cidades.ibge.gov.br/painel/historico.php?lang=&codmun=410830&search=| | infogr%E1ficos:-hist%F3rico> Acceso en 14/11/16

¹⁵ Estudio Integral del Destino Iguazú-Cataratas. Controversias y Desafíos para el desarrollo local II Informa Final. Disponible en: http://argos.fhycs.unam.edu.ar/bitstream/handle/123456789/401/206_Final_07_CAMARATA_Turismo_desrro_llo_Local.pdf?sequence=1

septiembre de 1901 donó 3000 pesos para la construcción de un camino desde el puerto sobre el río hasta las cataratas¹⁶

El turismo es la principal actividad de la ciudad y conforme al censo realizado en 2010 la población contaba con 82. 227 habitantes¹⁷ de los cuales muchos son descendientes de personas provenientes de los países limítrofes.

¹⁶ Diario “El territorio”. Domingo 11 de octubre de 2015. Disponible en: <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:L0fwWb94mSEJ:www.territorioidigital.com/movil/motimp.aspx%3Fc%3D3950166830775506+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=br> Acceso 14/11/16

¹⁷ INDEC: Instituto Nacional de Estadísticas y Censos

4.2 Metodología:

Este trabajo monográfico tiene como principal punto de análisis el valor lingüístico que posee una lengua en un contexto fronterizo mediante de cómo es la inserción de la misma, en el comercio de Foz y Puerto Iguazú y cuáles son los agentes que se relacionan en este ámbito y como lo hacen.

Por lo tanto, en lo que concierne a la aplicación y el funcionamiento del discurso que interviene en el contexto encima mencionado, desde el punto de vista personal suele ser provocativo por así decirlo y que desencadenará en una serie de cuestiones que en primera instancia traería de nuevo lo que había propuesto Bakhtin: que el discurso verbal no es autosuficiente necesariamente por lo que debe mantener una relación con la vida, ya que de lo contrario perdería su significado, como así también comprender que la enunciación es el resultado del juego entre la lengua y el contexto de enunciación, por ende, el sujeto agente y el contexto.

Desde la investigación etnográfica, se busca encontrar respuestas a los planteamientos formulados, ya que si bien ella cuenta como uno de los métodos más destacados a la hora de una investigación cualitativa.

La investigación etnográfica se podría definir como la descripción detallada de situaciones, eventos, personas, interacciones y comportamientos que son observables, incorpora lo que los participantes dicen, actitudes, creencias, pensamientos, tal como ellos lo describen. (Barbolla Diz. et al. 2010)

En este mismo sentido Restrepo menciona:

La etnografía como encuadre, definida por el énfasis en la descripción y las interpretaciones situadas. Como metodología, intentará buscar una descripción de determinados aspectos de la vida social, teniendo en consideración los significados asociados por los propios actores. (Restrepo. 2015)

Una de sus particularidades del estudio etnográfico es el hecho de que busca mediante la técnica de investigación cualitativa, captar el sentido que las personas le dan a sus actos, a sus ideas y a lo que los rodea. (Barbolla Diz. et al. 2010)

La investigación cualitativa intenta entender el comportamiento humano inmerso en el lugar donde este se desarrolla o desenvuelve y actúa. En segundo lugar, la observación es base, se observa lo que se está estudiando. Una vez inserido en el espacio de estudio, se debe saber que la presencia del investigador provocaría efectos reactivos en los sujetos de determinado ambiente, para después entender que no es opción generalizar todos los casos. (Barbolla Diz. et al. 2010)

El trabajo aquí propuesto busca justamente basarse en la investigación cualitativa y etnográfica, analizar el valor de una lengua en el ambiente del comercio fronterizo, Foz y Puerto Iguazú. La observación fue la principal herramienta del trabajo, se observó a los agentes desenvolviéndose en el momento en que existía el contacto con una lengua extranjera en este caso el portugués/ español, el comportamiento que surge con respecto al valor lingüístico, los factores que desencadenan tal efecto, luego de una observación se realizaron anotaciones de cada uno de los casos.

Recapitulando lo que habíamos concebido en el primer capítulo, el hecho de que la lengua se identificaría como un producto social y que permite la interacción entre hombres por medio de instrumentos representativos del mundo.

En este caso Foz y Puerto Iguazú, una ubicada al norte de la provincia de Misiones en Argentina y la otra en Brasil al oeste del estado de Paraná, por lo que geográficamente se constituirían ambas como frontera. Por lo que esto se convierte en un sitio de convergencia, de distintas nacionalidades, culturas, costumbres, etc. Este ambiente en términos de concentración vemos cuándo recorreremos las principales calles, en el caso de Foz, las avenidas Brasil, Juscelino Kubitschek - conocida como J.K- Argentina, Paraná, Jorge Schimmelpfeng, esta zona de la ciudad está conformada por variados locales de ventas, ya sea gastronómicos, comercios, supermercados, agencias, hoteles, y los distintos puestos de venta de algún souvenir que llevar de las cataratas

En estos locales es en donde se concentra la actividad comercial, el centro tanto de la ciudad de Foz y Puerto Iguazú, el contexto y punto donde se realizará el abordaje o análisis de este trabajo. Por lo general suelen ser lugares con un flujo considerable de personas que transitan provenientes de diferentes partes del mundo, Foz recibió 1.642.093 de turistas en el año 2015 por lo que significó un aumento del 6% en el turismo según el artículo que publicó RPC¹⁸ (Parque Nacional do Iguacu recebe 1,6 milhão de pessoas de 172 países)¹⁹. Distintamente de Puerto Iguazú que recibió 743 mil personas el mes de mayo del año pasado (2015) así lo informó Telam en una nota periodística²⁰. Pero las visitas más recurrentes son las realizadas por el

¹⁸ RPC: red de televisión brasileña, en sus comienzos denominada TV Paranaense.

¹⁹ RPC. Parque Nacional Iguacu recibe 1,6 millones de personas de 172 países. Nota del 04/01/16 Disponible en: <http://g1.globo.com/pr/oeste-sudoeste/noticia/2016/01/parque-nacional-do-iguacu-recebe-16-milhao-de-pessoas-de-172-paises.html>

²⁰ Telam. Puerto Iguazú ya recibió a 743 mil turistas en lo que va el 2015. Nota del 30/05/15 Disponible en: <http://www.telam.com.ar/notas/201505/106997-turismo-visitas-misiones-puerto-iguazu-cataratas-parque-nacional-argentina.html>

ir y venir de brasileños y argentinos, no solamente los que habitan la frontera, si no también aquellos que están de paso por ambas ciudades y deciden detenerse a conocer.

El vaivén migratorio entre los ciudadanos de Puerto Iguazú es relativamente común en las tres fronteras, ya que en el caso que deseen visitar Ciudad del Este para realizar compras, deben pasar por Foz do Iguazú. Por otro lado, se trasladan en busca de más opciones que pueda aportar al comercio, para disfrutar de otros puntos turísticos o satisfacer el ocio. En este sentido se podrá verificar en base a la observación realizada, ya que para una mayor precisión en base a datos estadísticos para este trabajo no pudimos obtener respuesta hasta en el día de hoy por parte de la oficina de Migraciones.

En cuatro notas periodísticas tomadas del presente y último año logramos atisbar cuales son los principales factores que hacen que muchos se trasladen de una ciudad a otra. En el año 2014, en una nota del diario la voz de Cataratas de Puerto Iguazú se destaca en el título: por el feriado y el valor del real llegaron más turistas brasileños, para continuar haciendo relevancia que los visitantes sacaron ventaja en la compra de algunos productos argentinos y los que quisieron vacacionar por algunos pocos días hicieron provecho de algunos servicios de hotelería, no eran solamente turistas de Foz, se encontraban en el gran número personas provenientes de Rio Grande do Sul, São Paulo, y el restante del Estado de Paraná, pudieron recorrer en parte Puerto Iguazú, entre otros puntos turísticos de la provincia y algunos lograron alcanzar la capital del Estado, Posadas.²¹



Figura 1

²¹ La voz de cataratas. **Por el feriado y el valor del real, llegaron más turistas brasileños**. Disponible en http://www.lavozdecataratas.com/noticia_42443.html Acceso en 05/11/2016

En la siguiente nota periodística realizada por el diario territorio (argentina), un año después de la anterior nota, en el (2015) en las ciudades argentinas que limitan con otras brasileñas, hubo grandes pérdidas en los comercios de productos y que en su mayoría eran comercializados para el turista brasileño consecuencias que produjo la devaluación del real, por ende, una disminución en las ventas. En Puerto Iguazú hubo una baja de un 50 % con relación al turismo brasileño.

De igual manera es un determinante que provoca altas y bajas, ya que como en la crisis en la frontera del 2015, ocasionaron despedidos de algunos sectores, esto sucedió con mayor impacto en las demás ciudades limítrofes, fue una expansión de los ciudadanos argentinos a las ciudades brasileñas, para la compra de productos que, dado al aumento de la inflación, les era más factible trasladarse al otro lado del puente.²²

el territorio AHORA DEPORTES ESPECTÁCULOS OCIO CLASIFICADOS SERVICIOS club de fútbol

Los misioneros aprovechan la caída del real para ir de compras a Brasil

f t e s

Sábado 28 de marzo de 2015 | 06:46hs.



Figura 2.

En lo que va del presente año 2016, hubo en menor y en mayor grado intercaladamente argentinos y brasileños cruzando la frontera, informa RPC la red televisiva con su sede en Curitiba, transmitió el 21 de mayo una nota refiriéndose a la suma de argentinos que se dirigían a la ciudad vecina, el factor en este caso es el consumo de combustible.

Así como el periodista lo explica en la nota, muchos argentinos comprando y haciendo uso de su moneda (peso) en el país vecino, por ende, entrando en

²² E l territorio: **Misioneros aprovechan la caída del real para ir de compras a Brasil**. 28/03/2015. Disponible en: <http://www.eltterritorio.com.ar/nota4.aspx?c=5199114603421758> Acceso en 05/11/2016

circulación en el mercado brasileño²³. Las entrevistas fueron realizadas en un autoservicio o puesto de gasolina de Foz, entre otras cosas a destacar, es el gran número de argentinos trasladándose y frecuentando ya que solía ser inversamente.

El factor que nos llama la atención en este trabajo es el uso de la lengua, en variados contextos, cosa que podemos destacar en esta situación es que las entrevistas realizadas a tres argentinos en su paso por compras, particularmente combustible, uno de ellos opta por utilizar el portugués por más que no sea hablante fluido y por el acento podemos darnos cuenta que ni siquiera es de la región fronteriza, comenta su anécdota como turista.²⁴



Figura 3

En el último artículo de la fecha 24/07/2016 de Portal da Cidade Foz o Iguazu comienza retratando la posible imagen de lo que sucedería en el centro de la ciudad, argentinos invaden las tiendas y los hoteles de Foz do Iguazu, aclarando que no son solamente aquellos residentes de Puerto Iguazú, sino más bien hubo un auge con el turismo de argentinos de todo el país, el objetivo de esta vez es vacacionar. En palabras de un hotelero define que son la mayoría y que en estas últimas vacaciones representaron el 42% de los huéspedes extranjeros que ocuparon prácticamente el 70% de los hoteles de Foz do Iguazu, según el Sindicato de Hoteles, restaurant y bares. Con los datos del Parque Nacional Iguazu se puede decir que hubo un aumento considerable, en estas vacaciones de julio visitaron las cataratas brasileñas 44.134

²³ Es importante recalcar que, en el comercio nacional no es habitual pagar con moneda extranjera, excepto el comercio Foz- Puerto Iguazú.

²⁴ Paraná RPC. **Argentinos cruzan la frontera para abastecerse en Foz.** Disponible en <http://g1.globo.com/pr/parana/videos/v/argentinos-cruzam-fronteira-para-abastecer-em-foz/5039438/> Acceso 6/11/2016.

argentinos, el crecimiento fue de un 21%, ya que se registraron 36. 537 visitas correspondientes al año pasado.²⁵

El pasado 12 de octubre de este año se registró un número significativo de personas que cruzaron el puente Tancredo Neves, según los datos de la Dirección Nacional de Migraciones Argentina se pudo constatar 108.000 personas ingresando y egresando a través del puente entre los días viernes, sábado, domingo y lunes con la idea de realizar compras, turistar, según lo que indica el periódico. Una suma menor a lo que se había registrado para las mismas fechas el año pasado.



Figura 4.

En esta primera parte, vemos que no se trata de una frontera usual, el movimiento de personas, la circulación de lenguas la distingue. Por medio del turismo, o del comercio vemos cómo así aumenta de un lado o disminuye en el otro. Lo interesante tal vez bajo esta perspectiva, es como la lengua hace parte de la construcción de una realidad como menciona Bourdieu, aporta a partir desde la palabra hasta las formas estereotipas de percepción.

²⁵ Portal da Cidade Foz do Iguaçu. **Argentinos invaden las tiendas y los hoteles de Foz do Iguaçu.** 24/06/2016 Disponible en <http://foz.portaldacidade.com/noticias/12602-argentinos-invadem-as-lojas-e-os-hoteis-de-foz-do-iguacu> Acceso 6/11/2016

4. 3 Análisis de datos

Para el análisis de la ciudad de Foz do Iguaçu se tomaron datos del centro de la misma, las avenidas más concurridas, av. Brasil, Juscelino Kubitschek (conocida como J.K), Argentina, Paraná, Jorge Schimmelpfeng fueron las registradas por la diversidad de comercios que existe, por el flujo de personas que pasan por ellas. Como mencionamos en las primeras páginas de este capítulo: se optó por una investigación etnográfica, ya que se pensó en una descripción de los hechos, las personas que intervenían en dada situación, las interacciones, todo esto a partir de la observación, como lo explica Barbolla Diz (2010)

Por lo tanto, en la investigación realizada la posición tomada fue de observador ya que en las visitas hechas en los diferentes comercios de Foz do Iguaçu en su mayoría no fue necesaria ninguna intervención, por lo que los turistas principalmente argentinos se encontraban dispersos en dichos locales. El objetivo de la observación es intentar describir y analizar el uso de la lengua, intentar dilucidar cuales son los factores por los cuales una de ellas de cierta forma es más utilizada que otra en el contexto del comercio de ambas ciudades.

Al comienzo de la avenida Brasil se encuentran varios regionales o casa de artesanías, en el momento de llevar algún souvenir o comprar recuerdos son los sitios más frecuentados. El comerciante es hablante por lo general del portugués, por lo que ya habría una cierta limitación para el turista hablante del español, en este primer caso es una familia que ingresa al local Artesanatos raíces de america. Recorrieron, se probaron algunas cosas, pasaron por los estantes que en sí no eran muchos, mientras tanto el comerciante no inicia ninguna conversación ni mucho menos les pregunta que deseaban, el cruce de palabras surge cuándo habían decidido lo que iban a llevar y ya en la caja una de las personas que componía la familia pregunta, cuánto les costaría un paquete de yerba y algunas remeras, a lo que el dueño del local que justamente se encontraba cobrando a otros clientes, les responde con señas, algunas palabras en portugués, a lo que esta persona le paga lo que correspondía y el dueño responde con un muchas gracias. La conversación surgió por medio de señas, algunas palabras en portugués por parte de la familia y unas muchas gracias en español por parte del vendedor.

Cruzando la calle de ese mismo local de artesanías, se encuentra el hotel Foz do Iguaçu en donde se encontraban muchos extranjeros hospedados por las vacaciones, en su mayoría argentinos y entre otras nacionalidades de habla hispana.

En este caso si hubo una intervención, por la razón de que no se pudo presenciar ningún tipo de diálogo. Al llegar a la mesa de entrada se le efectuó una serie de preguntas en español al recepcionista como por ejemplo: ¿cuánto es el valor del hospedaje? ¿Qué habitaciones disponibles tenía? a lo que él respondió todas en un español fluido.

Los vendedores ambulantes que tenían sus puestos frente a este hotel aprovechaban la llegada y la salida de los turistas para ofrecer sus productos: camperas, abrigos, algunas prendas, entre otras cosas, por lo general intentaban hablar el español para que los hispanohablantes pudieran entender.

El particular caso de los negocios de artesanía fue que, al llegar a uno de ellos la encargada se encontraba hablando con una pareja de brasileños que también hacían compras, cuando entra un grupo de personas hablando en español les respondió a todos fluidamente, por lo que llamo la atención que en cuanto más hablaba se podía distinguir cierto deje o acento parecido de Paraguay, puede que no sea brasileña.

En ese mismo día al ingresar a una tienda de ropas, algo más casual y en donde suelen comprar las personas de Foz, la dependiente que estaba allí respondió todas las preguntas que le fui formulando en español con respecto a la ropa y el horario de atendimento, en portugués.

En cambio en un local de accesorios en la avenida Brasil, la mujer que decidió responder las preguntas que realice, inició con un español despacio, mezclando alguno que otro término con el portugués.

Para revelar algunas fotos o realizar algunas impresiones, el lugar escogido y para realizar algunas preguntas fue Foz color digital, se encuentra en la misma avenida ya mencionada de los anteriores locales, la dependiente en este caso si brasileña, al percatarse que dialogaba con mi compañero en español decidió seguir en la misma lengua, un español con intervenciones del portugués.

Por último, en el patio de comidas del shopping Cataratas ubicado en la avenida Paraná, se observó una familia que conversaba con el dependiente del lugar, él en portugués y ella en español. Ella realizó varias preguntas relacionadas a la comida y a los jugos tradicionales, el intercambio fue en español y en portugués algunas referencias lo hacían por medio de señas, ambos parecían entenderse.

En Puerto Iguazú cruzando la frontera del lado argentino, se realizó la misma metodología de observación y análisis. Los principales comercios del centro de la ciudad ubicados en las principales avenidas Brasil, Misiones, Victoria Aguirre, Córdoba y las calles Perito Moreno, Gustavo Eppens, en un primer momento la intención fue que un brasileño realizará las preguntas pertinentes justamente por ser hablante nativo del portugués, se tenía como objetivo que las preguntas transcurrieran con la mayor naturalidad posible. Pero dado a ciertos inconvenientes la primera idea no logró concretizarse, en cambio las entrevistas fueron realizadas por un compañero del curso de Economía Integración y Desarrollo del Unila²⁶.

Uno de los objetivos fue comparar en diferentes períodos por lo que gran parte de las entrevistas realizadas transcurrieron en las denominadas vacaciones de julio (entre los meses julio y agosto) ya que se caracterizan por un importante auge de turistas en ambas urbes, a comparación de las que se realizaron en otros meses (septiembre/noviembre). Las siguientes entrevistas fueron tomadas en el periodo de vacaciones así como aquellas hechas en Foz.

En un local de artesanías en la Av. Brasil se realizaron preguntas referentes a las esculturas que allí vendían, los precios de algunos otros productos (mates, bolsos, demás esculturas) expuestos en vidriera, la encargada respondió en portugués de una forma aparentemente más habituada. El tiempo que se empleó en cada recorrido dentro de los diferentes comercios fueron aproximadamente entre 10 (diez minutos) a 20 (veinte minutos).

A diferencia de otro local regional a unos metros del caso anterior ubicado entre las calles Perito Moreno y Av. Misiones. En donde se pudo observar como la dependiente del local atendía a un grupo de brasileños que también se encontraban realizando compras, las preguntas más frecuentes eran sobre el precio de algunos souvenirs, prendas de vestir y bolsos artesanales, etc. hasta que se inicia una mínima conversación por parte de los turistas en base a la producción de yerba mate de la región. Las respuestas fueron en portugués, salvo en un instante de la conversación, en donde se produjo lo que comúnmente las personas de esta frontera conocen como portuñol.

²⁶ Las razones de la elección fueron entre la disposición e interés en las entrevistas y consecutivamente por su estadía que lleva en Foz do Iguazu (aprox. cuatro años) por lo que puede hablar con cierta fluidez el portugués, aunque sea un estudiante de habla hispánica (nacionalidad venezolana).

En los hoteles ubicados en mediaciones de la terminal urbana en la Av. Misiones, hostel Natura, hostel San Fernando en la Av. Guaraní, por lo general las preguntas realizadas por mi colega con respecto al costo de las estadías fueron en portugués, las respuestas de los recepcionistas fueron efectuadas en portugués también.

Ya en la feria de Iguazú por la Av. Brasil, comúnmente denominada como *Feirinha* cuenta con 70 (setenta) locales comerciales una especie de patio de comidas que se ofrecen picadas, comidas típicas, conservas, etc. La feria o feirinha es concurrida por diferentes turistas, pero principalmente brasileños y europeos, lo que la transforma en un lugar bastante particular por la confluencia del portugués.²⁷



Figura 5

La gran mayoría de los comerciantes que allí poseen sus puestos o locales, atienden y brindan sus productos utilizando el portugués, además del español.

En un comienzo se ha plasmado una serie de conceptos que se intentará concentrar con las experiencias tomadas en la observación desde cada situación específica como las variaciones de la lengua de los interlocutores, esto quiere decir que la norma lingüística fuese impuesta por el detentor de la competencia lingüística más cercana a la competencia legítima en el momento de interacción en un mayor o menor grado de oficialidad (lugar público como lo es el comercio) estos son factores determinantes que se ejercen y por el cual existe la necesidad de adoptar el modo legítimo de expresión.

²⁷ ACATI. Asociación Civil Atractivos Turísticos de Iguazú. Disponible en: <http://www.atractivosiguazu.com/acati-asociacion-civil-atractivos-turisticos-iguazu-atractivos-paseo-de-compras-feria-iguazu.php#.WDYdINLhDIV>

Si bien Bourdieu (1996) explica que el lenguaje es un instrumento o sistema de conocimientos que entre sus partes se encuentra la lengua a su vez como producto social que hace posible la interacción entre hombres, por medio de signos y modelos que representan al mundo. Es en este sentido que se busca entablar las relaciones, partiendo de la lengua como producto, no solamente como sistema o código organizado.

Por lo que la lengua es la parte social del lenguaje que el sujeto registra pasivamente (nace por medio de la convención de los miembros de un grupo) y que se utiliza como código para la función del habla con la intención de expresar sus pensamientos e ideas.

Esto derivaría a la cuestión de la fuerza ilocucionaria el acto de decir algo que acompaña al entorno, tal fuerza no estaría determinada en las palabras sino más bien en situaciones abstractas lo que Bourdieu (1996) denominó como intercambios simbólicos, que tienen lugar en las relaciones de comunicación, por ende, al contenido que constituye el mensaje. En el justo momento en que se establece un diálogo, entonces se estaría construyendo un intercambio simbólico entre hablantes de lenguas distintas.

Por un lado, la palabra el poder que en ella se encuentra tiene su origen en la persona que la emite, lo que resultaría en: de que está hecho el discurso y las formas de hablar. Precisamente en cuestiones de discurso, hay una estrecha relación entre el mismo y el fundamento de una palabra, ya que la eficacia o la lógica de un lenguaje institucional radica en el contexto que lo rodea. En definitiva, el lenguaje representa o acompañaría tal autoridad, precisamente en el momento en que se manifiesta o simboliza.

En los términos de Foucault (1992) que lo impuesto por las instituciones en este caso de un mercado o un comercio como lo son las esterotipaciones, rutinas, neutralización son características provenientes de las ocupaciones en el campo de competencia por quien es responsable de la autoridad delegada en este sentido los comerciantes tanto de Foz y Puerto Iguazú poseen una autoridad que es concedida por el grupo, ciudad, o país al cual pertenecen que hacen que se desenvuelvan o interactúen mediante ella. Lo que a su vez podría recaer nuevamente en la fuerza ilocucionaria, de esta vez no solamente el contexto que lo rodea al discurso o las formas en que es producido, sino también en la posición social del locutor, que permite

que en este caso empleé la lengua oficial (portugués/español) en el momento de interacción.

En esta relación del poder y autoridad, se concibe la idea de que el poder de las palabras no está precisamente en el hecho de pronunciarlas sino más bien en lo que se logra hacer con ellas en relación con otros agentes, interviniendo así el capital simbólico del cual está provisto cada sujeto. La función que emplea tanto el comerciante brasileño o el argentino en las diferentes situaciones que expone el comercio, en este intercambio no solamente de productos materiales sino también en el capital simbólico y como los sujetos (comerciantes) se posicionan luchan por mantenerse o lo transforman de cierta forma.

Justamente es interesante ver lo que propone Bourdieu (1996) en referencia al éxito del discurso, se lograría en cuanto a la adaptación del locutor en el contexto en que se encuentra posicionado. Por otra parte, el discurso puede o no ser comprendido no perdiendo así el poder del cual está constituido, pero para lograr su eficacia necesariamente debe ser reconocido hecho que se logra tan solo cuándo es pronunciado por una persona autorizada, en determinadas circunstancias, frente a receptores legítimos, bajo formas sintácticas o fonéticas legítimas. Por lo que se ha observado en algunas ocasiones, en cuanto a la adaptación y el reconocimiento varía según el ejemplo utilizado, en algunos casos se percibe como el individuo se acondiciona al ambiente, como el reconocimiento en cuanto a la presencia de otra lengua causa que el receptor modifique e intente utilizar las formas que reconoce y conoce de la misma.

Bajo las interpretaciones de Bourdieu (1996) en cuanto a las representaciones lo describe como resultado de la práctica social en buscar criterios objetivos que están relacionados a las definiciones de identidad regional, son aspectos en donde el agente social deposita su interés, ya que son formas de percibir, conocer, ver, reconocer, creer, y en cada una de ellas denota el poder de división del mundo social. Por lo que, desde el punto de vista de la sociología las cuestiones referentes a la identidad en términos de localidad, región, nación, etc. son características individuales del sujeto que tomarían mayor o menor significación (pertenencia) de acuerdo con el contexto que este inserido.

En este sentido concebimos en la práctica como los agentes sociales (argentinos/ brasileños) en su construcción de identidad más aún en un escenario atípico, el comercio de frontera que constituye cierto grado valorativo el identificarse

con un territorio, con la conformación de una lengua, de marcas o elementos relacionados al lugar de origen, puntos que posteriormente se unen en una serie de diferencias que podrían mantenerse o transformarse, como las formas de imponer la lengua o las percepciones.

La identidad surge por medio de las representaciones que los individuos construyen de su realidad social, no solamente de la mera subjetividad de los agentes sino también de lo que ya está conformado como marcas sociales. Lo vemos reflejado en las diferentes situaciones de intercambio, en la comunicación que se entabla en torno a la compra de productos o servicios, sujetos que al percatarse el cambio en el uso de la lengua se adecúan u otros que mantienen la que pertenece a su lugar de origen.

Lo propuesto anteriormente llevaría al proceso de categorización que emplea Martínez (2008) el cual se produce justamente en estos intercambios que realiza un grupo. Las diferencias identitarias no nacen de las diferencias culturales, sino de las formas de interacción de los grupos o la distinción que se produce entre las relaciones establecidas.

A todo esto, es innegable que al hablar de región no haya una visión previa de división, una alteración, o discontinuidad de lo natural. En la conformación de las regiones y de las fronteras el rastro de un acto de autoridad en delinear lo que sería un territorio o un país, el sujeto puede concebirlo como algo relativo como también puede reforzar la idea de separación. La diversidad en los discursos vistos, por un lado fortificaría el sentimiento de pertenencia

El mercado lingüístico, es el comercio que vemos expuesto en ambas ciudades y nuestro foco es la lengua, pero la lengua transformada en discurso ya que se configura como un sistema de construcción de sentidos desarrollados culturalmente y asimilado socialmente en diferentes interacciones.

Interacciones y relaciones que se encuentran en circulación y forman parte de las particularidades del discurso que a su vez existe bajo una serie de reglas, como lo especifica Foucault (2009) desde quien es el que formula el enunciado, que posición ocupa el sujeto frente al grupo, de que lugares proviene el discurso son cuestionamientos que en la circulación discursiva resultan en un juego de relaciones de status, lugar y posiciones. (Giacomoni; Vargas, 2010)

Relaciones sociales o mejor dicho en este caso económicas, en el cual el agente social, dependiendo de quién en ese momento formule el enunciado, comerciante o turista se vería posicionado.

Los discursos poseen valor una vez que están inseridos en el mercado, bajo una ley de formación de precios que explica Bourdieu (1996) a lo que el valor depende de las relaciones de fuerza que allí se encuentran conformando la competencia lingüística de los sujetos o sea la capacidad que pueda tener en este caso el comerciante o el turista en producir o instalar los criterios de apreciación a sus productos como el discurso.

Los intercambios lingüísticos en este particular caso surgen en un contexto de relaciones económicas y en ella la producción del discurso o la comunicación no solamente envuelve beneficio lingüístico sino también el papel del locutor y el costo de oportunidad, como lo que sería los precios que socialmente denotan los discursos en un contexto específico, por ende, en el comercio.

En cuanto a las relaciones que habitan en las competencias lingüísticas, definirían la formación de precios como una estructura social encontrada en cada interacción, discurso, lengua, hasta en los interlocutores.

En las siguientes imágenes que fueron recolectas de diferentes comercios tanto de Puerto Iguazú y Foz do Iguazu observaremos como lo expuesto en estos párrafos anteriores se cumple.

MEGA FERIA DE PISOS La triple frontera esta renovándose y economizando!

VENGA RENOVAR SUS AMBIENTES ECONOMIZANDO MUCHO!

- MÁS DE 300.000m² DE PISOS EN OFERTA
- MÁS DE 300 MODELOS PARA QUE USTED ELIJA
- CUBRIMOS CUALQUIER OPORTUNIDAD
- UTILICE NUESTROS SERVICIOS ONLINE GRATUITO
- UNA OPORTUNIDAD ÚNICA EN EL AÑO. APROVECHE!

MEGA FERIA DE PISOS Venga y te ayudamos a renovar sus ambientes!

PREMIUM CERAMICO - GRAN FORMATO - 60x60	PREMIUM CERAMICO - GRAN FORMATO - 60x60	PREMIUM CERAMICO - GRAN FORMATO - 60x60
R\$ 15,00 POR M ²	R\$ 8,90 POR M ²	R\$ 6,90 POR M ²
PREMIUM CERAMICO - GRAN FORMATO - 60x60	PREMIUM CERAMICO - GRAN FORMATO - 60x60	PREMIUM CERAMICO - GRAN FORMATO - 60x60
R\$ 2,90 POR M ²	R\$ 19,50 POR M ²	R\$ 4,90 POR M ²
PREMIUM CERAMICO - GRAN FORMATO - 60x60	PREMIUM CERAMICO - GRAN FORMATO - 60x60	PREMIUM CERAMICO - GRAN FORMATO - 60x60
R\$ 6,00 POR M ²	R\$ 48,80 POR M ²	R\$ 30,00 POR M ²
PREMIUM CERAMICO - GRAN FORMATO - 60x60	PREMIUM CERAMICO - GRAN FORMATO - 60x60	PREMIUM CERAMICO - GRAN FORMATO - 60x60
R\$ 3,40 POR M ²	R\$ 39,90 POR M ²	R\$ 28,50 POR M ²
PREMIUM CERAMICO - GRAN FORMATO - 60x60	PREMIUM CERAMICO - GRAN FORMATO - 60x60	PREMIUM CERAMICO - GRAN FORMATO - 60x60
R\$ 6,00 POR M ²	R\$ 48,80 POR M ²	R\$ 30,00 POR M ²
PREMIUM CERAMICO - GRAN FORMATO - 60x60	PREMIUM CERAMICO - GRAN FORMATO - 60x60	PREMIUM CERAMICO - GRAN FORMATO - 60x60
R\$ 3,40 POR M ²	R\$ 39,90 POR M ²	R\$ 28,50 POR M ²

5 da Aduana da Argentina Av. das Cataratas / PR

5 da Aduana da Argentina Av. Morenitas / PR

5 da Aduana do Paraguai Av. JK / PR

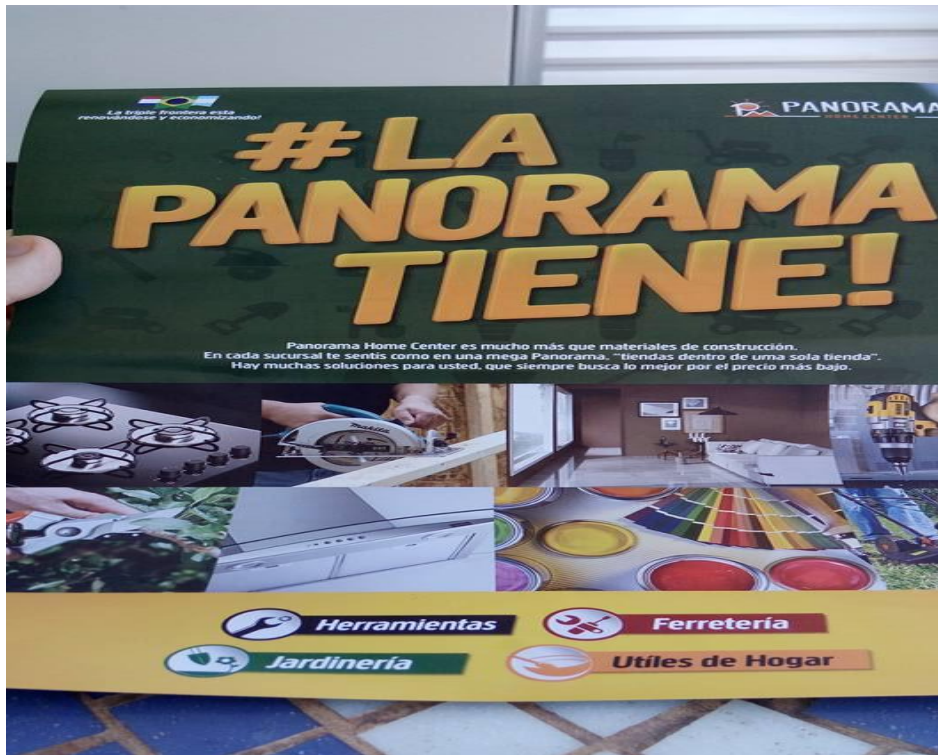
Y más: Vila A / Morumbi / República / Centro de Distribuição / Costa Teresinha / Medianeira

La triple frontera esta renovándose y economizando!

Figura 6²⁸

En la figura 6 se podría ver en primer lugar las relaciones de comunicación entre el emisor: el anuncio/publicidad y un receptor: consumidor, que se establecen por medio de una competencia producida por un intercambio lingüístico que a su vez también es un intercambio económico, dándose lugar en un determinado contexto, el comercio dotado de productos que poseen un capital lingüístico y la presencia de un cliente, conformaría los elementos para las relaciones que se estrechan en la obtención de un lucro material o simbólico.

²⁸ Imagen disponible en: <http://viveremfzdoiguacu.blogspot.com.br/2016/05/propaganda-brasileira-em-espanhol-isso-e-a-triplice-fronteira.html>

Figura 7²⁹

En la figura 7 el discurso o la lengua una vez inseridos en el mercado, poseen un valor o un sentido que corresponde a las relaciones comerciales que allí se establecen (formación de precios) dada a la competencia lingüística en este caso, la capacidad de buscar oportunidades formales/ oficiales de la lengua legítima /oficial o en tal caso de una palabra performativa que tiene como fin ser imitada, en este sentido la eficacia que podría tener un discurso tiene estrecha relación con el poder de reconocimiento de la pronunciación o entre otras propiedades no lingüísticas del emisor: en esta oportunidad la utilización del español inclusive con la tentativa de adaptación a un lengua más regional, para la constitución de un posible mercado. Se trata de la publicidad de una casa de venta de materiales de construcción ubicado en Foz do Iguaçu, el cual está orientado al público de dicha ciudad (brasileños) pero como esta sucursal se ubica a camino de Puerto Iguazú se puede deducir que el objetivo es alcanzar un público que no solo serían brasileños sino también argentinos.

²⁹ Fotografía realizada y cedida por Thiago Bolívar.

Figura 9³⁰

Bourdieu (1996) detalla sobre la competencia lingüística dominante: elemento que tiene su función en un mercado específico (comercio Foz y Puerto Iguazú) aparece bajo la denominación de capital lingüístico (el reconocimiento que pueda tener un agente) para llevar a cabo su colocación de formación de precios más favorable a sus productos y de aportar el lucro simbólico correspondiente, esto sería: en cuanto mayor la oficialidad de la situación o contexto, mayor es el grado de reconocimiento, de legitimidad en las formas de expresión dominante, cambiando las facultades de pronunciación, de producción lingüística, estos factores podrían ejercer en el receptor que estuviera dispuesto a conocer y reconocer.

En el anuncio de la figura 9 nuevamente se refleja el uso del español con la finalidad de promocionar la inauguración de un nuevo comercio (restaurant) en Foz do Iguazú: utiliza el capital lingüístico como para garantizar el reconocimiento y el lucro simbólico.

Dada a las observaciones se puede entender que en un mercado lingüístico el discurso oficial se posiciona como el fruto de un proceso social, por el cual los agentes comerciantes o consumidores intentan buscar prestigio, autoridad, cuidado en las formas de uso de las palabras, con el claro objetivo de construir y comunicar el discurso en un sistema social del mercado por el cual transitan.

A lo que nos llevaría a la producción simbólica que ante la posibilidad de lucro hay ciertos parámetros por parte del mercado, como lo son los mecanismos de

³⁰ Cartel Publicitario: Restaurant Soy loco por ti. Rúa Santos Dumont 1300-1320 centro de Foz do Iguazú.

censura o autocensura vistas como formas de ordenar las maneras de hablar, el cambio de código, nivel del lenguaje, etc.

En este contexto, el *habitus* descrito por Bourdieu (1996) se relaciona con el mercado por sus características. Las personas aprenden a hablar no solamente escuchando las formas, si no también hablando, por lo que el agente social o comerciante desempeña un hablar específico en el comercio que se encuentra (Foz/Puerto Iguazú) los intercambios realizados en tal entorno hacen que ocupe una posición en el espacio social.



Figura 10

En la práctica vemos como la competencia surge del dominio en el uso de una lengua y del contexto que la rodea son la coyuntura para el valor de los productos lingüísticos, tal es así que forman una dimensión del espacio social que ocupan. En palabras de Bourdieu (1996) la relación originaria con los diferentes mercados más la experiencia de sanciones asignadas a las producciones desembocan, en una experiencia de *precio* adicionado al cuerpo, como una forma de mediación en lo que significa el propio valor social.

Conclusión.

Este trabajo que tiene como objetivo dilucidar el valor lingüístico del portugués y del español en el comercio tanto de Puerto Iguazú como de Foz do Iguazú se analizó partiendo de la premisa, la lengua como producto social, ya pensado por Saussure (1945) para luego ser traído por Bourdieu (1996) ella permite las interacciones entre los agentes sociales por medio de signos y modelos de representaciones del contexto que nos rodea. La lengua en este caso, el español y el portugués hablada por los agentes que actúan en representación de un grupo y que interactúan en el comercio fronterizo (Foz-Puerto Iguazú) se convierte entonces en un producto social.

Bourdieu (1996) como hemos mencionado anteriormente trabaja un concepto llamado *habitus* que se convierte en un término fundamental para este trabajo, el *habitus* está inserido en un campo y este campo es un espacio de juego históricamente determinado en el cual los sujetos luchan, estos sujetos tanto argentinos como brasileños, tienen posiciones que ocupan en este mismo espacio. Una posición en la estructura social y es en esta misma estructura donde se establece las luchas por un capital simbólico, son comerciantes o compradores que se desenvuelven en este comercio fronterizo.

El capital simbólico de Bourdieu es aquel tipo de capital que le otorga prestigio, autoridad y legitimidad al que lo posee, por lo que está presente en diferentes aspectos y estructuras sociales.

¿Por qué decimos que el *habitus* se convierte en un concepto fundamental en este trabajo? Porque el *habitus* en primer lugar vincula dos cosas: lo objetivo y lo subjetivo, su objetivo es mediar entre el campo social donde está inserido el agente y la percepción de los mismos. En un segundo lugar puede considerarse como un modo de acción y de pensar, es lo que intentamos observar por medio de este trabajo el comportamiento de estos agentes, es decir los *habitus* de los diferentes sujetos (brasileños y argentinos).

A partir de estos denominados *habitus* surge lo que Bourdieu llamó márgenes de maniobra, que es cuando los agentes (brasileños o argentinos) aprenden las reglas del juego y las internalizan en su subjetividad. Aprenden socialmente a partir de la participación, la misma que vemos en el comercio de Puerto Iguazú y Foz do Iguazú es decir la utilización de la lengua del otro en conversaciones o en carteles

estratégicamente colocados para llamar la atención, resultan en acciones esperables o en aquellas que son permitidas en este campo.

Entonces es a través de la participación que involucra dos planos, el primero es el objetivo el comercio de Puerto Iguazú y Foz do Iguazú en donde el agente internaliza las pautas, las reglas y las posiciones que son de antemano determinadas y en un segundo plano una parte subjetiva que se puede recrear, discutir o amoldarse al campo del cual mencionamos, es decir como los brasileños y argentinos piensan, sienten y actúan en el comercio de ambas ciudades.

Como las representaciones mentales (actos de percepción, apreciación, conocimiento y reconocimiento) actos donde el agente deposita su interés como lo es el fruto de la práctica social en búsqueda de un registro más profundo en cuestiones de identidad. En los diferentes intercambios en los diálogos construidos en el comercio de Foz y Puerto Iguazú, se desencadenan en clasificaciones haciendo alusión a la identidad regional, se manifiestan en el acento, por ejemplo, características que hacen ver, creer, conocer y reconocer las divisiones del mundo social.

Con respecto a la identidad cabe decir bajo la perspectiva de la sociología a partir del entorno que rodea al individuo, algunas características de pertenencia pueden tener mayor o menor grado de significación (la pertenencia del sujeto hacia una región, ciudad o en este caso nación).

En las interacciones verbales pero ya concebidas como discurso son en estas relaciones de comunicación o interacción que el código o competencia lingüística (portugués, español) produce un intercambio lingüístico o económico, como las relaciones establecidas entre las ciudades Foz y Puerto Iguazú en el paso de productos y mercancías.

Por lo que se puede concluir que la lengua es un producto social, que el discurso posee un valor Bourdieu (1996) una vez inseridos en el mercado (comercio) bajo una ley de formación de precios que es la capacidad de producir, apreciar, apropiarse del mismo.

Como hemos mencionado anteriormente las relaciones económicas entre la ciudad de Foz do Iguazú y Puerto Iguazú en el paso de productos y mercancías una de ellas es la lengua.

Son relaciones que están básicamente sujetas a las políticas monetarias las denominadas variaciones cambiales son las causantes de que en algunos periodos exista un mayor auge de turistas brasileños en la ciudad de Puerto Iguazú y en otros un mayor número de turistas/compradores argentinos en Foz do Iguazu, la lengua no es ajena a este movimiento.

A los productos lingüísticos (discurso) se les adiciona un valor social (precio) en la medida en que se adapten a las leyes o parámetros que controla el mercado, conjuntamente con las circunstancias de interacción donde denotan el poder social que poseen los agentes, aquellos que intervienen en las situaciones de comercio.

Por lo tanto, se puede afirmar que el discurso oficial aquel que es formulado en el comercio tanto de Foz como de Puerto Iguazú es el fruto de un proceso social, donde los individuos (comerciantes/ turistas) buscan de cierta forma prestigio y autoridad al hablar, es el contexto donde se evalúa las diferentes formas de uso de las palabras con el claro fin de construir y comunicar el discurso en el sistema social del mercado.

Tales actitudes y visiones de mayor prestigio o valor sociolingüístico que hace un tiempo atrás era atribuido al portugués en la triple frontera resultado de la economía y que colocaba a Brasil como líder político regional haciendo que el portugués atravesara los territorios argentinos y paraguayos, punto que podemos comprobar por medio del trabajo Espacios del portugués y del español en la triple frontera: análisis preliminares de Bolívar, podemos observar una transformación por medio de este trabajo, tal vez no es en gran escala, pero teniendo en cuenta los factores económicos de la región que hacen que de esta vez podemos constatar el intento de los agentes con su habitus de incorporar el español en Foz do Iguazu y a su vez responder nuestra primer consigna.

Bibliografía:

- ALARCÓN, M. A. **Austin Searle: la relación entre el verbo y actos olocucinarios.** Disponible en: <http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0716-58112008000100013> Acceso en : 26/08/16
- ALONSO, L, E. Pierre Bourdieu, el lenguaje y la comunicación: del análisis de los mercados lingüísticos a la denuncia de la degradación mediática. **Pierre Bourdieu: las herramientas del sociólogo.** vol 279, p.215. 2004
- ARRUDA, C, Cunha da. Bakhtin e a lingüística atual; interlocuções. **Bakhtin, dialogismo e construções do sentido.** São Paulo. Ed. Unicamp. 2ª ed. 2005
- BARBOLLA, DIZ, et al. **Investigación etnográfica: métodos de investigación educativa en ed. especial Javier Murillo y Cinthya Martínez.** Disponible en: <http://uam.es/personal_pdi/stmaria/jmurillo/InvestigacionEE/Presentaciones/Curso_10/I_Etnografica_Trabajo.pdf> Acceso en: 14/11/16
- BAREI, S. Fronteras naturales/fronteras culturales: nuevos problemas/nuevas teorías. Disponible en: <http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-12002013000100006> Acceso: 14/07/16
- BOLIVAR, T. Espacios del portugués y del español en la triple frontera: análisis preliminares. **Revista Lengua y Literatura**, vol. 15. nº 25. Agosto 2013.
- BOURDIEU, P. **A economia das trocas linguísticas.** São Paulo: EdUSP 1996.
- BRENNA, J.E. La mitología fronteriza: Turner y la modernidad. **Estudios Fronterizos, nueva época.** Mexico/Calí. vol.12. nº 24. julio/diciembre 2011.
- CACERES, A. (Ed). **Estudio integral del destino Iguazú- Cataratas. Controversias y desafíos para el desarrollo local II informe final.** Dirección general de Emilce Cammarata. UNAM. 2008
- CALDERÓN, C. A. El mercado lingüístico como campo de definición de poderes en la sociedad. **Graffylia: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras**, no 1, p. 99-104. 2003
- CALDERONE. M. Sobre violencia simbólica en Pierre Bourdieu. **La trama de la comunicación.** Universidad Nacional de Rosario Argentina. Vol. 9. Ed. 2004.
- CENDALES, A. Pensando con Bourdieu contra Bourdieu: una crítica metodológica del mercado lingüístico. **Cuadernos de Economía**, vol 30. no 54, p 193-225. 2011
- DE SOUZA, E, C. **Tríplice fronteira: fluxos da região Oeste do Paraná com o Paraguai e Argentina.** Disponible en: <<http://177.101.17.124/index.php/tp/article/view/1198/906>> Acceso en: 05/11/16
- Diccionario Enciclopédico Hispano-americano. Ed. Montaner y Simón. Barcelona 1887. Disponible en <<http://www.filosofia.org/enc/eha/e010534.htm>>

DUBAR, C. Agente, ator, sujeito, autor: do semelhante ao mesmo. In: Primeiro Congresso da Associação Francesa de Sociologia. 2004

El territorio: **Misioneros aprovechan la caída del real para ir de compras a Brasil.** 28/03/2015. Disponible en <http://www.eltterritorio.com.ar/nota4.aspx?c=5199114603421758>> Acceso en 05/11/2016

El territorio. **Doña Victoria Aguirre y la fundación de Puerto Iguazú.** Disponible en <<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:L0fwWb94mSEJ:www.territorioidigital.com/movil/mnotimp.aspx%3Fc%3D3950166830775506+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=br>> Acceso 14/11/16

FARACO, C, A; TEZZA, C. Discurso na vida e discurso na arte. Voloshinov, Valentin Nikolaevich; Bakhtin, M. M. Trad. do Ingles. Para fins didáticos. 1976

FERNANDEZ. J.M. **Capital simbólico, dominación y legitimidad. Las raíces weberianas de la sociología Pierre Bourdieu.** U.C.M. Disponible en: <https://ddd.uab.cat/pub/papers/papers_a2013m1-3v98n1/papers_a2013m1-3v98n1p33.pdf> Acceso en: 28/10/16

FOUCAULT, M. **El orden del discurso.** Buenos Aires: Ed. Tusquets. 1992.

Foz do Iguaçú. Prefeitura Municipal. A cidade. Disponible em: <<http://www.pmfi.pr.gov.br/conteudo/?idMenu=1004>> Acceso em 14/11/16

GIACOMONI, M.P; VARGAS, A, Z. Foucault, a arqueologia do saber e a formação discursiva. Veredas, análise do discurso. UFJF. vol 2, p 119-129. 2010

GIMENEZ, G. La cultura como identidad y la identidad como cultura. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. México, 2010.

GUZMÁN, D. **El ethos filosófico.** Disponible en: <http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-46882007000100007> Acceso en: 26/08/16

IBGE Instituto Brasileiro de Geografia y Estadística. Paraná, Foz do Iguaçú: histórico. Disponible en: <<http://www.cidades.ibge.gov.br/painel/historico.php?lang=&codmun=410830&search=||infoqr%E1ficos:-hist%F3rico>> Acceso en 14/11/16

JORDÃO, C. M. As lentes do discurso: letramento e criticidade no mundo digital. **Trabalhos em linguística aplicada.** Campinas: UFPR. vol 46, no 1, p. 19-29 Jan/jun. 2007.

La voz de cataratas. **Por el feriado y el valor del real, llegaron más turistas brasileños.** Disponible en <http://www.lavozdecataratas.com/noticia_42443.html > Acceso en 05/11/2016

La voz de cataratas. **Terceros en población.** Publicado 18/12/10 Disponible en: <http://www.lavozdecataratas.com/index.php?mod=noticia_ver&id=22413> Acceso en: 14/11/16

MARTINEZ, A. G. La influencia de la cultura y las identidades en las relaciones interculturales. **Kairos: Revista de temas sociales**. 2008. Nº 22, p. 3.

NASCIMENTO, W, C. **As relações de poder no contexto político econômico de Foz do Iguaçu/Pr**. Dirección general de Marcia da Silva. Universidade Estadual de Maringá. 2010.

Paraná RPC. **Argentinos cruzan la frontera para abastecerse en Foz**. Disponible en <<http://g1.globo.com/pr/parana/videos/v/argentinos-cruzam-fronteira-para-abastecer-em-foz/5039438/>> Acceso 6/11/2016.

Portal da Cidade Foz do Iguaçu. **Argentinos invaden las tiendas y los hoteles de Foz do Iguaçu**. 24/06/2016 Disponible en <<http://foz.portaldacidade.com/noticias/12602-argentinos-invadem-as-lojas-e-os-hoteis-de-foz-do-iguacu>> Acceso 6/11/2016> Acceso el 21/11/16

RESTREPO, E. El proceso de investigación etnográfica. **Instituto de altos estudios sociales**, p. 163. 2015

RPC. **Parque Nacional Iguaçu recibe 1,6 millones de personas de 172 países**. Nota del 04/01/16 Disponible en: <<http://g1.globo.com/pr/oeste-sudoeste/noticia/2016/01/parque-nacional-do-iguacu-recebe-16-milhao-de-pessoas-de-172-paises.html>> Acceso en: 25/11/16

SAUSSURE, F. La lingüística de la lengua y la lingüística del habla. In: **Curso de lingüística General**. Buenos Aires: Ed. Losada. 1945. Cap. 4

SETTON, J, M. A teoria do habitus em Pierre Bourdieu: uma leitura contemporânea. Disponible en <<http://www.scielo.br/pdf/rbedu/n20/n20a05>> Acceso en: 13/11/16

Telam. **Puerto Iguazú ya recibió a 743 mil turistas en lo que va el 2015**. Nota del 30/05/15 Disponible en: <<http://www.telam.com.ar/notas/201505/106997-turismo-visitantes-misiones-puerto-iguazu-cataratas-parque-nacional-argentina.html>> Acceso el: 25/11/16

TripAdvisor: **Opiniones de viajeros sobre Feirinha de Puerto Iguazu**. Disponible en: <https://www.tripadvisor.es/ShowUserReviews-g312806-d6878246-r241656080-Feirinha_de_Puerto_Iguazu-Puerto_Iguazu_Province_of_Misiones_Litoral.html> Acceso el: 6/11/16